叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 住手，你快把我弄死了！(stop, You're Killing Me!) 000001

2. 住手，你快把我弄死了！(stop, You're Killing Me!) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

住手，你快把我弄死了！(Stop, You're Killing Me!)

[stɒp] , [jʊr; jər] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] !
Stop , You're Killing Me !
停止 , 你是 杀戮 我 !

住手，你快把我弄死了！

[baɪ][də'raɪəs][dʒɒn]['greɪndʒə(r)]
By Darius John Granger
经过 达里厄斯 约翰 格兰杰

作者：达里厄斯·约翰·格兰杰

[æz; əz][ə; eɪ]['praɪvət] [aɪ] [ai][get][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['skruːbɔːl]
As a private eye I get a lot of screwball
作为 一个 私人的 眼睛 我 得到 一个 很多 的 怪僻

作为一名私家侦探，我经常遇到各种奇葩事。

[keɪsɪz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [maɪ] [əʊn] ; [maɪ][waɪf][ænd; ənd]
cases , but nothing to match my own ; my wife and
案例 , 但 没有什么 到 匹配 我的 自己的 ; 我的 妻子 和

案例，但没有一个与我的案例相同；我的妻子和

[kɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd]['naɪðə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
kid trying to kill me — and neither aware of it !
孩子 尝试 到 杀 我 — 和 两者都不 意识到的 的 它 !

一个孩子想杀了我——而我们俩都毫不知情！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['februəri] -
February 1956
二月 -

1956年2月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɪts] ['fʌni] [haʊ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l]['hæbɪt][kæn; kən] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
It's funny how a silly little habit can save your life .
它是 有趣的 如何 一个 愚蠢的 小的 习惯 能 节省 你的 生活 .

一个不起眼的小习惯竟然能救命，真是不可思议。

[ai][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] —
I got into the car that morning and was thinking of nothing in particular —
我 得到 进入 这 车 那 早晨 和 曾是 思维 的 没有什么 在 特别的 —
[ɪk'sept] ['meɪbi] [ðə; ði][keɪsɪz][ai] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ˌdaʊn'taʊn] [ɪn][maɪ][wʌn][mæn]['praɪvət]
except maybe the cases I hoped to be getting downtown in my one man private
除了 或许 这 案例 我 希望 到 是 获得 市中心 在 我的 一 男人 私人的
[dɪk] ['ɒfɪs] .
dick office .
迪克 办公室 .

那天早上我上了车，脑子里什么也没想——除了希望在市中心我的单人私家侦探事务所接到的那些案子。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [haɪɪst] [hɪl] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd]['aʊə(r)][sʌn][sæm]
We live at the top of the city's highest hill , my wife and our son Sam
我们 居住 在 这 顶部 的 这 城市的 最高 爬坡道 , 我的 妻子 和 我们的 儿子 山姆
,
,
,

我和妻子、儿子萨姆住在城里最高的山顶上。

[huz] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd][maɪ'self] .
who's seventeen , and myself .
谁是 十七 , 和 我 .

还有我，他十七岁。

[æt; ət] [liːst] [ɪts] [ðə; ði] [haɪɪst] [hɪl] [ɪn][ðə; ði][ˌrezɪ'denʃ(ə)l]['dɪstrɪkt][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪɪst] [wʌn][ai]
At least it's the highest hill in the residential district and the highest one I
在 至少 它是 这 最高 爬坡道 在 这 住宅 区 和 这 最高 一 我
[nəʊ] [ɒv; əv] .
know of .
知道 的 .

至少它是这片住宅区最高的山丘，也是我所知的最高山丘。

[səʊ][aʊt][ɒv; əv]['hæbɪt][ai] ['pætɪd] [ðə; ði] [breɪks] [tuː; tə][test][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)][bɪ'gæn][tuː; tə]
So out of habit I patted the brakes to test them as the car began to
所以 出去 的 习惯 我 轻拍 这 刹车 到 测试 他们 作为 这 车 开始 到
[rəʊl] [daʊn] [ðə; ði] [slaɪt] [ɪn'klaɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['draɪvweɪ] .
roll down the slight incline of the driveway .
卷 向下 这 轻微 倾斜 的 这 车道 .

于是，出于习惯，我拍了拍刹车来测试它们，这时汽车开始沿着车道的缓坡滑行。

[ðə; ði] [breɪks] ['dɪd(ə)nt][həʊld] .
The brakes didn't hold .
这 刹车 没有 抓住 .

刹车失灵了。

[hæd; həd][ai] ['stɑːtɪd] [daʊn] ['dʒæksən] [hɪl] ,
Had I started down Jackson Hill ,
有 我 开始 向下 杰克逊 爬坡道 ,

如果我从杰克逊山下山，

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɑːf][maɪl] [sləʊp] [wɪtʃ] ['lev(ə)lz] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪzi] [ˌɪntə'sekʃn] [ɒv; əv]
down the long half mile slope which levels off at the busy intersection of
向下 这 长的 一半 英里 坡 哪个 级别 离开 在 这 忙碌的 路口 的
[mək'aːθə; mæ'kaːθə][ænd; ənd] ['hjuːstən] ['ævənjuːs] ,
MacArthur and Houston Avenues ,
麦克阿瑟 和 休斯顿 途径 ,

沿着长达半英里的斜坡向下走，在麦克阿瑟大道和休斯顿大道繁忙的交叉路口处趋于平缓。

[aɪd][hæv; həv] [striːkt] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntə'sekʃn] [aʊt][ɒv; əv][kən'trəʊl] .
I'd have streaked through the intersection out of control .
ID 有 条纹 通过 这 路口 出去 的 控制 .

我当时肯定会失控地裸奔穿过十字路口。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [ɒdz] [fɔ:(r); fə(r)][sə'vaɪv(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] ,

I	don't	know	what	the	odds	for	survival	are	in	such	a	circumstance	,
我	不	知道	什么	这	赔率	为了	生存	是	在	这样的	一个	环境	,

我不知道在这种情况下生存的几率有多大。

[bʌt; bət][aɪ'd] [heɪt] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [test] [ðem; ðəm] .

but	I'd	hate	to	have	to	test	them	.
但	ID	恨	到	有	到	测试	他们	.

但我很不想去测试它们。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['hændbreɪk] ,

As	it	was	,	I	shook	my	head	in	surprise	and	pulled	the	handbrake	,
作为	它	曾是	,	我	摇晃	我的	头	在	惊喜	和	拉	这	手刹	,

于是，我惊讶地摇了摇头，拉起了手刹。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][oʊldz][tu:; tə][ə; eɪ][stɒp][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

bringing	the	Olds	to	a	stop	at	the	foot	of	the	driveway	.
带来	这	奥尔兹	到	一个	停止	在	这	脚	的	这	车道	.

将奥兹莫比尔停在了车道尽头。

[ai] [klaɪmd] [aʊt][ænd; ənd][bent] [daʊn] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [frʌnt] [wi:l] .

I	climbed	out	and	bent	down	to	take	a	look	at	the	right	front	wheel	.
我	攀登	出去	和	弯曲	向下	到	拿	一个	看	在	这	正确的	正面	车轮	.

我爬出车外，弯下腰查看右前轮的情况。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ai] [nju:] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] .

In	a	few	seconds	I	knew	what	the	trouble	was	.
在	一个	很少	秒	我	知道	什么	这	麻烦	曾是	.

几秒钟之内，我就知道问题出在哪里了。

[breɪk] ['flu:ɪd] .

Brake	fluid	.
制动	体液	.

刹车油。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] .

There	wasn't	any	.
那里	不是	任何	.

没有。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [sens] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ'd][hæd; həd][ðə; ði][kɑ:(r)] — [breɪks] [ɪn'klu:dɪd] —

But	that	didn't	make	sense	because	I'd	had	the	car	—	brakes	included	—
但	那	没有	制作	感觉	因为	ID	有	这	车	—	刹车	包括	—

[ˌəuvə'hɔ:l, 'əuvəhɔ:l]['əʊnli][lɑ:st] [wi:k] .

overhauled	only	last	week	.
大修	仅有的	最后的	星期	.

但这说不通，因为我上周才刚把车（包括刹车）大修过。

[wɪtʃ] [ment] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [dreɪnd] [ðə; ði] [breɪk] ['flu:ɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][oʊldz] .

Which	meant	someone	had	drained	the	brake	fluid	from	the	Olds	.
哪个	意思是	某人	有	排水	这	制动	体液	从	这	奥尔兹	.

这意味着有人把奥兹莫比尔汽车里的刹车油放掉了。

[ai] [tʃekt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [frʌnt] [wi:l] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

I	checked	the	other	front	wheel	and	it	was	the	same	.
我	已检查	这	其他	正面	车轮	和	它	曾是	这	相同的	.

我检查了另一个前轮，情况也一样。

[nəʊ] [breɪk] ['flu:ɪd] .

No	brake	fluid	.
不	制动	体液	.

没有刹车油。

[ai][sæt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['smәʊkɪŋ][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [bɪ'fɔː(r)][ai][went]

I	sat	there	in	the	car	for	a	few	minutes	smoking	a	cigarette	before	I	went
我	卫星	那里	在	这	车	为了	一个	很少	分钟	吸烟	一个	卷烟	前	我	去

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['sɜːvɪs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [təʊ] [ðə; ði]

into	the	house	to	call	the	local	service	station	and	have	them	tow	the
进入	这	房子	到	称呼	这	当地的	服务	车站	和	有	他们	拖	这

[oʊldz][ɪn] .

Olds	in	.
奥尔兹	在	.

我在车里坐了几分钟，抽了根烟，然后进屋打电话给当地的服务站，让他们把那辆奥兹莫比尔拖过来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][traɪd][tuː; tə]

It	was	the	third	time	in	less	than	a	month	that	someone	had	tried	to
它	曾是	这	第三	时间	在	较少的	比	一个	月	那	某人	有	尝试	到

[kɪl] [ˌem 'iː] .

kill	me	.
杀	我	.

不到一个月的时间里，这已经是第三次有人试图杀我了。

[ðæt] ['hæpənz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə]['praɪvət] [dɪ'tektɪv] .

That	happens	,	of	course	,	to	private	detectives	.
那	发生	,	的	课程	,	到	私人的	侦探	.

这种情况当然会发生在私家侦探身上。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [muːvɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] - [bɪt]['mɪst(ə)ri] ['θriləz] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz]

It	isn't	only	in	the	movies	and	the	two	-	bit	mystery	thrillers	that	it	happens
它	不是	仅有的	在	这	电影	和	这	二	-	少量	神秘	惊悚片	那	它	发生

.

:

.

这种事并非只发生在电影和低劣的悬疑惊悚片中。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ɪn]['riːəl][laɪf] , [tuː] .

It	happens	in	real	life	,	too	.
它	发生	在	真实的	生活	,	也	.

现实生活中也会发生这种情况。

[ai] [nəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['twenti] [j'iəz] .

I	know	because	I've	been	in	the	business	twenty	years	.
我	知道	因为	我已经	到过	在	这	商业	二十	年	.

我知道，因为我从事这个行业已经二十年了。

[gəʊ] [ˌdaʊn'taʊn] [sʌm; səm][taɪm][ænd; ənd] [lʊk] [ˌem 'iː][ʌp] ;

Go	downtown	some	time	and	look	me	up	;
去	市中心	一些	时间	和	看	我	向上	;

有空去市中心找我;

[fræŋk] ['foʊliz] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['dɪtməs] ['bɪldɪŋ] [ɒn] [pɜːl] [striːt] .

Frank	Foley's	the	name	and	you'll	find	me	in	the	Ditmas	Building	on	Pearl	Street	.
坦率	弗利	这	姓名	和	你会	寻找	我	在	这	迪特马斯	建筑	在	珍珠	街道	.

我叫弗兰克·弗利，你可以在珍珠街的迪特马斯大厦找到我。

[ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə]['praɪvət] [aɪz] [ɪn]['riːəl][laɪf] .

Sure	it	happens	to	private	eyes	in	real	life	.
当然	它	发生	到	私人的	眼睛	在	真实的	生活	.

现实生活中，私家侦探确实会遇到这种情况。

['ðer] [ɒn][ə; eɪ][hɒt] [keɪs] [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] ['wɒnts][ðem; ðəm] [ɒf] [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts]

They're	on	a	hot	case	and	someone	wants	them	off	and	because	it's
它们是	在	一个	热的	案件	和	某人	想要	他们	离开	和	因为	它是

[nəʊn] [braɪbz] [woʊnt][du:; də] ['eni] [gʊd] ,

known	bribes	won't	do	any	good	,
已知	贿赂	惯于	做	任何	好的	,

他们正在调查一个棘手的案子，有人想让他们脱罪，而且众所周知，行贿也无济于事。

['vaɪələns] , ['meɪhem] [ænd; ənd]['mɜ:də(r)][ɑ:(r); ə(r)][traɪd] .

violence	,	mayhem	and	murder	are	tried	.
暴力	,	混乱	和	谋杀	是	尝试	.

暴力、混乱和谋杀罪名成立。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt][fɪt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

But	that	didn't	fit	the	situation	in	this	case	.
但	那	没有	合身	这	情况	在	这	案件	.

但这并不符合本案的情况。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [θri:] [traɪz] [ɒn][maɪ][laɪf] .

There	had	been	three	tries	on	my	life	.
那里	有	到过	三	尝试	在	我的	生活	.

我曾有过三次生命尝试。

[ðə; ði] [dʒets] [ɒv; əv]['aʊə(r)][gæs] [stəʊv] [tɜ:nd] [ɒn] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [næpɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][kʌp]

The	jets	of	our	gas	stove	turned	on	while	I	was	napping	over	a	cup
这	喷气式飞机	的	我们的	气体	火炉	转向	在	尽管	我	曾是	打盹	超过	一个	杯子

[ɒv; əv] ['kɒfi] [leɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

of	coffee	late	of	a	cold	night	in	the	kitchen	,
的	咖啡	晚的	的	一个	寒冷的	夜晚	在	这	厨房	,

在一个寒冷的夜晚，我正窝在厨房里一边喝咖啡一边打盹，突然煤气灶的喷嘴打开了。

[wɪð] [dɔ:(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [kləʊzd] .

with	door	and	windows	closed	.
和	门	和	视窗	关闭	.

门窗紧闭。

[ðə; ði] ['pʊli] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪk'stenʃ(ə)n]['lædə(r)] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə][həʊld] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ʌp] ['peɪntɪŋ]

The	pulley	of	our	extension	ladder	failing	to	hold	while	I	was	up	painting
这	滑轮	的	我们的	扩大	梯子	失败	到	抓住	尽管	我	曾是	向上	绘画

[ðə; ði] [i:vz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	eaves	of	the	house	.
这	檐	的	这	房子	.

我在屋檐上粉刷油漆时，伸缩梯的滑轮突然失灵了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dreɪnd] [breɪk] ['flu:ɪd] .

And	now	the	drained	brake	fluid	.
和	现在	这	排水	制动	体液	.

现在，排出的刹车油已经出来了。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][nəʊ][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [keɪs] .

I	was	on	no	important	case	.
我	曾是	在	不	重要的	案件	.

我当时并没有负责什么重要案件。

[ɔ:l][ɒv; əv][maɪ] [wɜ:k] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz] [ru:'ti:n] .

All	of	my	work	at	the	moment	was	routine	.
全部	的	我的	工作	在	这	片刻	曾是	常规	.

我目前的所有工作都是例行公事。

[ðeɪ] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [əʊld] , [bʌt; bət][doʊnt][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

They	say	I	am	getting	old	,	but	don't	you	believe	it	.
他们	说	我	是	获得	老的	,	但	不	你	相信	它	.

他们说我老了，但你别信。

[aɪv] [gɒt][sʌm; səm] [gʊd] [keɪsɪz] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'i:] [jet] .

I've	got	some	good	cases	ahead	of	me	yet	.
我已经	得到	一些	好的	案例	前方	的	我	然而	.

我后面还有一些不错的案子要处理。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ] ['ʃeɪdi] [trɪks] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['jʌŋgə]

They	say	I	was	able	to	get	away	with	my	shady	tricks	when	I	was	younger
他们	说	我	曾是	有能力的	到	得到	离开	和	我的	阴凉	技巧	什么时候	我	曾是	年轻

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪm] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd][kænt] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] [naʊ] .

but	that	I'm	slipping	and	can't	get	away	with	them	now	.
但	那	我是	滑倒	和	不能	得到	离开	和	他们	现在	.

他们说我年轻的时候能靠一些不正当的手段逃脱惩罚，但现在我老了，再也逃不掉了。

[doʊnt][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

Don't	you	believe	it	.
不	你	相信	它	.

你别信。

[ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [ju:v] ['ɔ:lweɪz] [gɒt][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

In	my	business	you've	always	got	to	get	away	with	them	.
在	我的	商业	你已经	总是	得到	到	得到	离开	和	他们	.

在我的行业里，你必须想方设法瞒过他们。

[ænd; ənd] [wen] [fræŋk] ['fəʊli] [ɪz][ɔ:l] [wɒʃt] [ʌp] ,

And	when	Frank	Foley	is	all	washed	up	,
和	什么时候	坦率	弗利	是	全部	洗过	向上	,

当弗兰克·弗利彻底过气的时候，

[fræŋk] ['fəʊli] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][wʌn][tu:; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

Frank	Foley	will	be	the	first	one	to	know	it	.
坦率	弗利	将要	是	这	第一的	一	到	知道	它	.

弗兰克·弗利会是第一个知道这件事的人。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɒz; wəz] [wɜ:s] .

The	situation	in	this	case	was	worse	.
这	情况	在	这	案件	曾是	更糟	.

这种情况更糟。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɒz; wəz] ['strɪktli] [ə; eɪ]['fæməli][ə'feə(r)] .

The	situation	in	this	case	was	strictly	a	family	affair	.
这	情况	在	这	案件	曾是	严格	一个	家庭	事务	.

这起事件完全属于家庭内部事务。

[ɔ:l][ðə; ði] [ə'tempts] [æt; ət][maɪ][laɪf][hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [æt; ət][həʊm] ,

All	the	attempts	at	my	life	had	been	made	at	home	,
全部	这	尝试	在	我的	生活	有	到过	制成	在	家	,

所有针对我的谋杀企图都发生在家里。

['aɪðə(r)][baɪ][maɪ][waɪf] [su:] [ɔ:(r)]['aʊə(r)] [bɔɪ] [sæm] .

either	by	my	wife	Sue	or	our	boy	Sam	.
任何一个	经过	我的	妻子	起诉	或者	我们的	男生	山姆	.

要么是我妻子苏，要么是我们的儿子萨姆。

[saʊndz] [nʌts] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] [ə; eɪ] ['prɪti] ['hæpi] ['fæməli]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] .

Sounds	nuts	,	because	we're	a	pretty	happy	family	usually	.
声音	坚果	,	因为	是	一个	漂亮的	快乐的	家庭	通常	.

听起来很奇怪，因为我们通常是一个非常幸福的家庭。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

But	there	it	was	.
但	那里	它	曾是	.

但它就在那里。

['aɪðə(r)] [suː] [ɔː(r)][sæm][kʊd; kəd][hæv; həv] - [ðə; ði] ['pʊli] [ɒn][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n]['lædə(r)][ænd; ənd]

Either	Sue	or	Sam	could	have	snafu'd	the	pulley	on	the	extension	ladder	and
任何一个	起诉	或者	山姆	可以	有	-	这	滑轮	在	这	扩大	梯子	和

['aɪðə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði][gæs] [dʒets] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd]

either	one	of	them	could	have	turned	on	the	gas	jets	after	I	had
任何一个	一	的	他们	可以	有	转向	在	这	气体	喷气式飞机	后	我	有

[dəuz] .

dozed	.
打盹	.

苏或萨姆都有可能弄坏了伸缩梯上的滑轮，而且他们俩中的任何一个都有可能在我打盹之后打开了煤气喷嘴。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dreɪnd] [breɪk] ['fluːɪd] , [suː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə; eɪ] [spɑːk] [plʌg] [frɒm; frəm][ðə; ði]

As	for	the	drained	brake	fluid	,	Sue	didn't	know	a	spark	plug	from	the
作为	为了	这	排水	制动	体液	,	起诉	没有	知道	一个	火花	插头	从	这

[ˌkɑːbjʊ'retə] [eə(r)] ['ɪnteɪk] ,

carburetor	air	intake	,
化油器	空气	摄入量	,

至于放掉的刹车油，苏根本分不清火花塞和化油器进气口。

[bʌt; bət][sæm][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt][rɒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [biːt] - [ʌp][dʒə'lɒpi][ænd; ənd] [njuː] [æz; əz]

but	Sam	was	a	hot	rod	with	his	own	beat	-	up	jalopy	and	knew	as
但	山姆	曾是	一个	热的	杆	和	他的	自己的	打	-	向上	老爷车	和	知道	作为

[mʌtʃ] [ə'baʊt] [kɑːz][æz; əz] ['eniwʌn] [sɪns] [əʊld] ['henri] [fɔːd] [hɪm'self] .

much	about	cars	as	anyone	since	old	Henry	Ford	himself	.
很多	关于	汽车	作为	任何人	自从	老的	亨利	福特	他自己	.

但萨姆是个汽车发烧友，他有一辆破旧的汽车，他对汽车的了解不亚于亨利·福特本人。

[aɪ] [went] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] .

I	went	inside	and	sat	down	at	the	kitchen	table	.
我	去	里面	和	卫星	向下	在	这	厨房	桌子	.

我走进屋里，在厨房的桌子旁坐了下来。

[sæm][wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒfi] [bɪ'fɔː(r)] ['hedɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [skuːl]

Sam	was	still	lingering	over	his	coffee	before	heading	over	to	the	high	school
山姆	曾是	仍然	挥之不去的	超过	他的	咖啡	前	标题	超过	到	这	高的	学校

.

:
.

山姆一边慢慢品着咖啡，一边前往高中。

[suː] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] .

Sue	was	doing	the	dishes	and	humming	.
起诉	曾是	正在做	这	菜肴	和	哼唱	.

苏一边哼着歌一边洗碗。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sed] :

She	turned	around	and	said	:
她	转向	大约	和	说	:

她转过身说：

" [dɪə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][kɑː(r)] ? "

"	S'matter	dear	,	something	wrong	with	the	car	?	"
"	这很重要	亲爱的	,	某物	错误的	和	这	车	?	"

“怎么了亲爱的，车子出问题了吗？”

" [juː; jʊ]['betə(r)][ɑːsk] ['sæmi] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	You	better	ask	Sammy	,	"	I	suggested	.
"	你	更好的	问	萨米	,	"	我	建议	.

“你最好去问问萨米，”我建议道。

" ['sæmi] ?
" Sammy ?
" 萨米 ?

"萨米？"

[bʌt; bət] [waɪ] ? "
But why ? "
但 为什么 ? "

但为什么？"

" [aɪ][doʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] , [pɒp] , " ['sæmi] [sed] [stɪl] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] .
" I don't get it , pop , " Sammy said still drinking his coffee .
" 我 不 得到 它 , 流行音乐 , " 萨米 说 仍然 喝 他的 咖啡 .

"我不明白，老爸，"萨米一边喝咖啡一边说。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [taɪmz] [aɪ][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
The other two times I had said nothing .
这 其他 二 时代 我 有 说 没有什么 .

另外两次我都没说话。

['æksɪdənts] .
Accidents .
事故 .

事故。

[juː; jʊ][doʊnt] [ə'kjuːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [waɪf][ænd; ənd][sʌn][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [ən'les] [jʊr; jər]
You don't accuse your own wife and son of trying to kill you unless you're
[ʃʊə(r)] .
sure .
当然 .

除非你确信无疑，否则你不会指控自己的妻子和儿子试图谋害你。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dreɪnd] [breɪk] ['fluːɪd][wɒz; wəz][nəʊ]['æksɪdənt] .
But the drained brake fluid was no accident .
但 这 排水 制动 体液 曾是 不 事故 .

但刹车油泄漏并非偶然。

[aɪ] [swept] ['sæmiz] ['kɒfi] [kʌp] [ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [maɪ] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði]
I swept Sammy's coffee cup off the table with my right hand and grabbed the
[frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] .
front of his shirt .
正面 的 他的 衬衫 .

我用右手扫掉萨米桌上的咖啡杯，然后抓住他的衬衫前襟。

[suː] [skriːmd] [wɪð] [sə'praɪz] [æz; əz][aɪ] [drægd] ['sæmi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Sue screamed with surprise as I dragged Sammy to his feet .
起诉 尖叫 和 惊喜 作为 我 拖拽 萨米 到 他的 脚 .

我把萨米拽起来的时候，苏惊叫了一声。

" [juː; jʊ] [dreɪnd] [aʊt][ðə; ði] [breɪk] ['fluːɪd] , " [aɪ] [sed] .
" You drained out the brake fluid , " I said .
" 你 排水 出去 这 制动 体液 , " 我 说 .

"你把刹车油放掉了，"我说。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [pɒp] .
" I don't know what you're talking about , pop .
" 我 不 知道 什么 你是 说 关于 , 流行音乐 .

"我不知道你在说什么，爸爸。"

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
What's **the** **matter** **with** **you** **?**
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

[jʊl] [ˌɑːr aɪ 'piː][ðə; ði] [ʃɜːt] ! "
You'll **rip** **the** **shirt** **!** **"**
你会 撕裂 这 衬衫 ! "

你会把衬衫撕破的!

" [leɪ] [ɒf] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [laʊd] , [fræŋk] , " [suː] [kraɪd] [aʊt] .
" **Lay** **off** **of** **him** **for** **crying** **out** **loud** **,** **Frank** **,** **"** **Sue** **cried** **out** **.**
" 莱 离开 的 他 为了 哭泣 出去 大声 , 坦率 , " 起诉 哭 出去 .

"弗兰克，你给我老实点，别再欺负他了！"苏喊道。

" [leɪ] [ɒf] [ɒv; əv][hɪm] , " [aɪ] [sed] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn]
" **Lay** **off** **of** **him** **,** **"** **I** **said** **,** **repeating** **her** **words** **and** **imitating** **her** **tone**
" 莱 离开 的 他 , " 我 说 , 重复 她 字 和 模仿 她 语气
.
:
.

"别再骚扰他了,"我重复着她的话，模仿着她的语气说道。

[ðɪs] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [suː] .
This **always** **exasperated** **Sue** **.**
这 总是 恼怒 起诉 .

这总是让苏感到恼火。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪʃ] [ræg][ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['hɔlə] :
She **put** **down** **her** **dish** **rag** **and** **came** **over** **to** **me** **and** **hollered** **:**
她 放 向下 她 盘子 抹布 和 来了 超过 到 我 和 大声喊叫 :

她放下抹布，走到我跟前大声喊道:

" [wel] , [juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] . "
" **Well** **,** **you** **haven't** **said** **what's** **the** **matter** **.** **"**
" 出色地 , 你 还没有 说 是什么 这 事情 . "

"嗯，你还没说到底出了什么事。"

" [aɪ] [sed] [hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði] [breɪk] ['fluːɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .
" **I** **said** **he** **drained** **the** **brake** **fluid** **out** **of** **the** **car** **.**
" 我 说 他 排水 这 制动 体液 出去 的 这 车 .

我说他把车里的刹车油放掉了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [maɪ'self] . "
I **could** **have** **killed** **myself** **.** **"**
我 可以 有 被杀 我 . "

我本来可以自杀的。

" [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] , [fræŋk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **That's** **ridiculous** **,** **Frank** **,** **and** **you** **know** **it** **.**
" 那就是 荒谬的 , 坦率 , 和 你 知道 它 .

"这太荒谬了，弗兰克，你自己也知道。"

[waɪ] [wʊd] [sæm][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
Why **would** **Sam** **do** **a** **thing** **like** **that** **?** **"**
为什么 会 山姆 做 一个 事物 喜欢 那 ? "

山姆为什么要做那样的事?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [nəʊ] [waɪ] [id] [duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
" **How** **should** **I** **know** **why** **he'd** **do** **a** **thing** **like** **that** **?** **"**
" 如何 应该 我 知道 为什么 他会 做 一个 事物 喜欢 那 ? "

"我怎么会知道他为什么要这么做呢？"

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][let][gəʊ][ɒv; əv][hɪm] ?
" **Why don't you let go of him ?**
" 为什么 不 你 让 去 的 他 ?

你为什么不放开他?

" [aɪ][dɪd][səʊ][ænd; ənd] ['sæmi] [slʌmpt] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" **I did so and Sammy slumped down into his chair .**
" 我 做过 所以 和 萨米 瘫倒 向下 进入 他的 椅子 .

我照做了，萨米颓然地瘫坐在椅子上。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [nəʊ] , " [aɪ] [went] [ɒn] ,
" **How should I know , " I went on ,**
" 如何 应该 我 知道 , " 我 去 在 ,

"我怎么会知道呢？"我继续说道。

" [waɪ] ['aɪðə(r)][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [wʊd] ['bɔliks] [ʌp][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n]['lædə(r)][ɔː(r)] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði][gæs]
" **why either one of you would bolix up the extension ladder or turn on the gas**
" 为什么 任何一个 一 的 你 会 波利克斯向上 这 扩大 梯子 或者 转动 在 这 气体
[dʒets] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz]['dəʊzɪŋ] ? "
jets right here in the kitchen while I was dozing ? "
喷气式飞机 正确的 这里 在 这 厨房 尽管 我 曾是 打盹 ? "

"为什么你们俩趁我打盹的时候，在厨房里笨手笨脚地爬上伸缩梯或者打开煤气灶？"

" [wɒt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

"什么?

" [suː] [gɑːspt] .
" **Sue gasped .**
" 起诉 倒吸一口气 .

苏倒吸了一口气。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" **What did you say ? "**
" 什么 做过 你 说 ? "

"你说什么？ "

" [juː; jʊ] [hɜːd] [raɪt] , [mɒm] , " ['sæmi] [sed] ,
" **You heard right , mom , " Sammy said ,**
" 你 听到 正确的 , 妈妈 , " 萨米 说 ,

"你没听错，妈妈，"萨米说。

['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ɪ'kwɪvələnt]
staring at me as if I'd just escaped from the twentieth century equivalent
凝视 在 我 作为 如果 ID 只是 逃脱 从 这 第二十 世纪 相等的
[ɒv; əv]['bedləm] .
of bedlam .
的 疯人院 .

他们盯着我看，仿佛我刚从二十世纪的疯人院里逃出来一样。

" [fræŋk] , [juːv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [tuː] [hɑːd] , " [suː] [sed] .
" **Frank , you've been working too hard , " Sue said .**
" 坦率 , 你已经 到过 在职的 也 难的 , " 起诉 说 .

"弗兰克，你工作太辛苦了，"苏说。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] ?
" **Why don't you take a vacation ?**
" 为什么 不 你 拿 一个 假期 ?

你为什么不休假呢?

[wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] — "

We	could	go	off	to	—	"
我们	可以	去	离开	到	—	"

我们可以去——"

" [əʊ] , [tuː; tə] [hel] [wɪð] [ə; eɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n] , " [ai] [sed] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['sɪmərɪŋ] [daʊn] .

"	Oh	,	to	hell	with	a	vacation	,	"	I	said	,	but	I	was	simmering	down	.
"	哦	,	到	地狱	和	一个	假期	,	"	我	说	,	但	我	曾是	煨煮	向下	.

"去他的假期吧，"我说，但我的情绪渐渐平复下来。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [səʊ] [kəmˈpliːtli] ['ɪnəs(ə)nt] , [ˌaɪ ˈtiː][kaɪnd][ɒv; əv] [stɒpt] [ˌem ˈiː] .

They	both	looked	so	completely	innocent	,	it	kind	of	stopped	me	.
他们	两个都	看起来	所以	完全地	清白的	,	它	种类	的	停止	我	.

他们俩看起来都那么天真无邪，这让我有点不知所措。

[ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðæt] [fækt] [ðæt] [maɪ]['fæməli][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ]

Add	to	that	fact	that	my	family	had	no	reason	in	the	world	for	trying
添加	到	那	事实	那	我的	家庭	有	不	原因	在	这	世界	为了	尝试

[tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː] ,

to	kill	me	,
到	杀	我	,

再加上我的家人没有任何理由想要杀我，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm] .

and	I	was	almost	inclined	to	believe	them	.
和	我	曾是	几乎	倾斜	到	相信	他们	.

我几乎就要相信他们了。

[ɪkˈsept] [ðæt] [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][fækts] .

Except	that	you	couldn't	change	the	facts	.
除了	那	你	不能	改变	这	事实	.

但你无法改变事实。

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

You	couldn't	change	what	had	happened	.
你	不能	改变	什么	有	发生	.

你无法改变已经发生的事情。

[ai] [tɜːnd] [əˈraʊnd] [wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

I	turned	around	without	saying	anything	and	headed	for	the	door	.
我	转向	大约	没有	说	任何事物	和	标题	为了	这	门	.

我一言不发地转身走向门口。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][drɒp][ɪn][ɒn][dɒk] - [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [wɜːk] ?

"	Why	don't	you	drop	in	on	Doc	Mundin	on	the	way	to	work	?
"	为什么	不	你	降低	在	在	医生	-	在	这	方式	到	工作	?

"你为什么不在上班途中顺便拜访一下蒙丁医生呢？"

" [suː] [səˈdʒestid] .

"	Sue	suggested	.
"	起诉	建议	.

苏建议道。

[ai] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪfs] [kɑː(r)][ænd; ənd][gɒt][ɪn][ænd; ənd]

I	slammed	the	door	and	went	out	to	the	wife's	car	and	got	in	and
我	猛烈抨击	这	门	和	去	出去	到	这	妻子的	车	和	得到	在	和

[drəʊv] [ˌdaʊnˈtaʊn] .

drove	downtown	.
驾驶	市中心	.

我砰地一声关上门，走到妻子的车旁，上了车，开车去了市中心。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [daʊn] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['θredɪd] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [laɪn] [maɪ] [lɪps] [meɪd] .

All	the	way	down	,	you	could	have	threaded	a	needle	with	the	line	my	lips	made	.
全部	这	方式	向下	,	你	可以	有	螺纹	一个	针	和	这	线	我的	嘴唇	制成	.

从头到尾，我的嘴唇划出的线条细得可以穿针引线。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['kʌstəmə(r)] [ɪn] [maɪ] ['weɪtɪŋ] [ruːm] [wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

There	was	one	customer	in	my	waiting	room	when	I	reached	the	office	.
那里	曾是	一	顾客	在	我的	等待	房间	什么时候	我	达到	这	办公室	.

我到达办公室时，候诊室里只有一位顾客。

[ai] ['ɒfəd] [hɪm] [ə; eɪ] [kɜːt] [nɒd] [ænd; ənd] [went] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [dɔː(r)] .

I	offered	him	a	curt	nod	and	went	by	the	inner	door	.
我	提供	他	一个	简短	点头	和	去	经过	这	内	门	.

我简短地点了点头，然后从内门走了出去。

" [biː; bi] [raɪt] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ai] ['mʌmbld] .

"	Be	right	with	you	,	"	I	mumbled	.
"	是	正确的	和	你	,	"	我	喃喃自语	.

“马上就来，”我咕哝道。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'spɒnd] .

He	didn't	respond	.
他	没有	回应	.

他没有回应。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['tʃʌŋki] [mæn] [wɪð] [hɪps] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['flæbi] ,

He	was	a	short	,	chunky	man	with	hips	as	wide	as	his	shoulders	and	a	flabby	,
他	曾是	一个	短的	,	厚实的	男人	和	臀部	作为	宽的	作为	他的	肩膀	和	一个	松弛	,

他身材矮胖，臀部和肩膀一样宽，而且皮肤松弛下垂。

[luːs] - [dʒaʊld] [feɪs] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃest] [laɪk] [ə; eɪ] ['bærəl] .

loose	-	jowled	face	but	a	chest	like	a	barrel	.
松动的	-	下巴	脸	但	一个	胸部	喜欢	一个	桶	.

脸部下垂，胸部却像个桶。

[ai] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [teɪk] [wen] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] .

I	gave	him	a	double	take	when	he	failed	to	respond	.
我	给予	他	一个	双倍的	拿	什么时候	他	失败的	到	回应	.

他没有回应，我愣了一下。

[ai] [sed] , " [wel] , [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [ɔː(r)] [doʊnt] [juː; jʊ] ? "

I	said	,	"	Well	,	do	you	want	to	see	a	private	detective	or	don't	you	?	"
我	说	,	"	出色地	,	做	你	想	到	看	一个	私人的	侦探	或者	不	你	?	"

我说：“那么，你到底想不想见见私家侦探？”

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	want	to	see	you	,	"	he	said	.
"	我	想	到	看	你	,	"	他	说	.

“我想见你，”他说。

['sʌmhaʊ] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [raɪd] .

Somehow	,	I	didn't	like	the	way	he	said	it	,	but	let	it	ride	.
不知何故	,	我	没有	喜欢	这	方式	他	说	它	,	但	让	它	骑	.

不知为何，我不喜欢他说话的方式，但还是没放在心上。

" [biː; bi] [raɪt] [wɪð] [juː; jʊ] ,
" Be 是 right 正确的 with 和 you 你 ,

“马上就到你那儿了，

" [ai][təʊld][hɪm][æz; əz][ai] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [muːvd] [θruː] [ðə; ði]['sæŋktəm]
" I 我 told 讲述 him 他 as 作为 I 我 unlocked 已解锁 the 这 inner 内 door 门 and 和 moved 已搬 through 通过 the 这 sanctum 圣所
[sæŋk'tɔːrəm] ,
sanctorum 圣所 ,

我一边打开内门，穿过至圣所，一边告诉他：

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
such 这样的 as 作为 it 它 is 是 .

就是这样。

[ai] [sməʊkt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ai] [prest] [ðə; ði]['bʌzə(r)][tuː; tə][əd'mɪt][hɪm] .
I 我 smoked 熏制 a 一个 cigarette 卷烟 halfway 半 down 向下 before 前 I 我 pressed 按下 the 这 buzzer 蜂鸣器 to 到 admit 承认 him 他 .

我抽了一半烟，然后才按下门铃让他进去。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['baʊnsi] [straɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['tʃʌŋki] [fæt][men][ɑː(r); ə(r)][prəʊn] .
He 他 came 来了 in 在 with 和 the 这 bouncy 有弹性的 stride 步幅 to 到 which 哪个 chunky 厚实的 fat 胖的 men 男人 are 是 prone 易于 .

他迈着胖男人特有的那种轻快的步伐走了进来。

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌem 'iː]
He 他 looked 看起来 straight 直的 at 在 me 我 and 和 smiled 微笑 as 作为 if 如果 he 他 had 有 known 已知 me 我
[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
for 为了 years 年 .

他直直地看着我，微笑着，仿佛我们认识很多年了。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [stɪl] [ə'laɪv] , ['mɪstə(r)] . ['fəʊli] , " [hiː; hi] [sed] .
"
I'm 我是 glad 高兴的 to 到 see 看 you're 你是 still 仍然 alive 活 , Mr 先生 . Foley 弗利 , " he 他 said 说 .

“很高兴看到您还活着，弗利先生，”他说。

[ai] [stʊd] [ʌp] .
I 我 stood 站立 up 向上 .

我站了起来。

" [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] [pliːz] ?
"
Would 会 you 你 say 说 that 那 again 再次 please 请 ?

请您再说一遍好吗?

" [ai] [ɑːskt] [hɪm] .
"
I 我 asked 问 him 他 .

我问过他。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [stɪl] [ə'laɪv] . "
"
I'm 我是 glad 高兴的 to 到 see 看 you're 你是 still 仍然 alive 活 . "

“很高兴看到你还活着。”

" [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] [hel] [ɪz] [ðæt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [miːn] ? "

"	Just	what	the	hell	is	that	supposed	to	mean	?	"
"	只是	什么	这	地狱	是	那	据称	到	意思是	?	"

“这到底是什么意思？”

" [wel] , [let][ˌem ˈiː] [siː] .

"	Well	,	let	me	see	.
"	出色地	,	让	我	看	.

“嗯，让我想想。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][jɔː(r); jə(r)][waɪf][ænd; ənd][sʌn] [wʊd] [hæv; həv][traɪd] [θriː] [taɪmz][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

By	this	time	your	wife	and	son	would	have	tried	three	times	to	kill	you	.
经过	这	时间	你的	妻子	和	儿子	会	有	尝试	三	时代	到	杀	你	.

到那时，你的妻子和儿子已经三次试图杀死你了。

[ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] —

That	being	the	—
那	存在	这	—

也就是说——

" [ai][wɒz; wəz][əˈraʊnd][ðə; ði][desk] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] .

"	I	was	around	the	desk	before	he	could	finish	.
"	我	曾是	大约	这	桌子	前	他	可以	结束	.

“他还没说完，我就已经绕到桌子后面了。”

[ai] [græbd] [hɪm] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [græbd] ['sæmi] .

I	grabbed	him	much	harder	than	I	had	grabbed	Sammy	.
我	抓住	他	很多	更难	比	我	有	抓住	萨米	.

我抓住他的力道比抓住萨米的力道大得多。

['sʌmθɪŋ] — ['prɒbəbli] [ðə; ði]['laɪnɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] — [rɪpt] .

Something	—	probably	the	lining	of	his	jacket	—	ripped	.
某物	—	大概	这	衬垫	的	他的	夹克	—	撕裂	.

某处——可能是外套的内衬——撕裂了。

" [jʊd] ['betə(r)][ɪk'spleɪn][ðæt] , " [ai] [sə'dʒestid] .

"	You'd	better	explain	that	,	"	I	suggested	.
"	你会	更好的	解释	那	,	"	我	建议	.

“你最好解释一下，”我建议道。

" [ðeəz; ðəz] ['hɑːdli] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

"	There's	hardly	anything	to	explain	.
"	有	几乎	任何事物	到	解释	.

“几乎没什么好解释的。”

[jɔː(r); jə(r)][waɪf] [traɪd][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][baɪ]['ɔːlməʊst] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pʊli] [rəʊp][ɒv; əv]

Your	wife	tried	to	kill	you	by	almost	cutting	through	the	pulley	rope	of
你的	妻子	尝试	到	杀	你	经过	几乎	切割	通过	这	滑轮	绳索	的

[jɔː(r); jə(r)][ɪk'stenʃ(ə)n]['lædə(r)] ,

your	extension	ladder	,
你的	扩大	梯子	,

你妻子差点割断你伸缩梯的滑轮绳，企图害死你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][gɒt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪnd] ['æŋk(ə)l] .

but	you	got	off	with	a	strained	ankle	.
但	你	得到	离开	和	一个	紧张	踝	.

但你只是扭伤了脚踝。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ə'gen] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][gæs] [dʒets] [ɒn][wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

She	tried	to	kill	again	by	leaving	the	gas	jets	on	one	night	in	the	kitchen	.
她	尝试	到	杀	再次	经过	离开	这	气体	喷气式飞机	在	一	夜晚	在	这	厨房	.

她曾试图再次杀人，一天晚上她忘记关掉厨房的煤气阀门。

[bʌt; bət][juː; jʊ][əˈwəʊk][ɪn][taɪm] .

But	you	awoke	in	time	.
但	你	醒来	在	时间	.

但你及时醒了过来。

[jɔː(r); jə(r)][sʌn] [traɪd][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [baɪ] [ˈdreɪnɪŋ] [ðə; ði] [breɪk] [ˈfluːɪd][frɒm; frəm]

Your	son	tried	to	kill	you	this	morning	by	draining	the	brake	fluid	from
你的	儿子	尝试	到	杀	你	这	早晨	经过	排水	这	制动	体液	从

[jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] .

your	car	.
你的	车	.

今天早上你儿子试图通过放掉你车里的刹车油来害死你。

[ðeə(r)] [naʊ] .

There	now	.
那里	现在	.

现在就在那里。

[dʌz] [ðæt] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes][ʌp][tuː; tə] [deɪt] ?

Does	that	bring	us	up	to	date	?
做	那	带来	我们	向上	到	日期	?

这样就把情况都交代清楚了吗?

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ʃɒkt] [aɪ][let][gəʊ][ɒv; əv][hɪm] .

"	I	was	so	shocked	I	let	go	of	him	.
"	我	曾是	所以	震惊	我	让	去	的	他	.

“我当时太震惊了，松开了他。”

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lɪt] [əˈnʌðə(r)] [ˌsɪgəˈret] [wɪð] [wɒt] [rɪˈmeɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] .

I	sat	down	and	lit	another	cigarette	with	what	remained	of	the	first	.
我	卫星	向下	和	点燃	其他	卷烟	和	什么	剩余	的	这	第一的	.

我坐了下来，用第一支烟剩下的烟头点燃了另一支烟。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [brʌʃ] [hɪmˈself] [ɒf] [ænd; ənd][ˈset(ə)l][hɪmˈself][ɪn][ðə; ði][ˈklaɪənt][tʃeə(r)] .

I	watched	him	brush	himself	off	and	settle	himself	in	the	client	chair	.
我	观看	他	刷子	他自己	离开	和	定居	他自己	在	这	客户	椅子	.

我看着他拍了拍身上的灰尘，然后坐到客户椅上。

" [aɪ][kænt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [bɪˈheɪvɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can't	blame	you	for	behaving	like	that	,	"	he	said	.
"	我	不能	责备	你	为了	行为	喜欢	那	,	"	他	说	.

“我不能责怪你那样做，”他说。

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] , ['lɪvɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)]['ætɪk][ænd; ənd] ['spaɪɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː]

"	What	the	devil	have	you	been	doing	,	living	in	our	attic	and	spying	on	me
"	什么	这	魔鬼	有	你	到过	正在做	,	活的	在	我们的	阁楼	和	间谍活动	在	我

? "

?	"
?	"

“你到底在干什么？竟然住在我们家阁楼里偷窥我？”

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [nəʊ] .

"	Dear	me	,	no	.
"	亲爱的	我	,	不	.

“天哪，不。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [nəʊ] .

But	you	see	,	I	know	.
但	你	看	,	我	知道	.

但是你知道，我知道。

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈfəʊli] .

I	know	all	about	you	,	Mr	.	Foley	.
我	知道	全部	关于	你	,	先生	.	弗利	.

我对你的一切都了如指掌，弗利先生。

[ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [nəʊ] . "

I	have	to	know	.	"
我	有	到	知道	.	"

我必须知道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] ? "

"	You	have	to	?	"
"	你	有	到	?	"

“你非得这么做吗？”

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [deθ] [ðə; ði] [fɜːst] [θriː] [taɪmz] , [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhaɪə(r)] [juː; jʊ]

"	Now	that	you	have	avoided	death	the	first	three	times	,	I'm	going	to	hire	you
"	现在	那	你	有	避免	死亡	这	第一的	三	时代	,	我是	去	到	聘请	你

. "

: "

. "

“既然你已经三次死里逃生，我就雇用你。”

" [tuː; tə] [ˈhaɪə(r)] [ˌem ˈiː] ?

"	To	hire	me	?
"	到	聘请	我	?

“雇用我？”

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

" [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈsaʊndɪd] [səʊ] [əˈmeɪzd] [ðæt] [maɪ] [ˈvɪzɪtə(r)] [sed] :

"	I	must	have	sounded	so	amazed	that	my	visitor	said	:
"	我	必须	有	听起来	所以	惊叹	那	我的	游客	说	:

“我当时一定表现得非常惊讶，以至于我的访客说：”

" [juː; jʊ] [duː; də] [ˈhaɪə(r)] [jɔːˈself] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [dɪˈtektɪv] ?

"	You	do	hire	yourself	out	as	a	private	detective	?
"	你	做	聘请	你自己	出去	作为	一个	私人的	侦探	?

“你接私家侦探的活儿吗？”

[doʊnt] [juː; jʊ] ?

Don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

[ðæt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] , [ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

That	is	your	function	,	isn't	it	?	"
那	是	你的	功能	,	不是	它	?	"

这就是你的职责，对吧?

" [jeə] , [bʌt; bət] — "

"	Yeah	,	but	—	"
"	是的	,	但	—	"

“是啊，但是——”

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [aɪ] [nəʊ] ?

"	But	how	did	I	know	?
"	但	如何	做过	我	知道	?

但我怎么会知道呢?

[ðæts] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] .
That's a long story .
那就是 一个 长的 故事 .

那说来话长。

[tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ɪn'vɒlvd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] ['prɒbəbli] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]
Too long and too involved for you and probably you wouldn't believe it
也 长的 和 也 涉及 为了 你 和 大概 你 不会 相信 它
['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

对你来说太长太复杂了，而且你可能根本不会相信。

[lʊk] , ['mɪstə(r)] . ['fəʊli] .
Look , Mr . Foley .
看 , 先生 . 弗利 .

听着，弗利先生。

[ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə]['haɪə(r)][juː; jʊ] .
I would like to hire you .
我 会 喜欢 到 聘请 你 .

我想聘用你。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪn'ventə(r)] .
I am an inventor .
我 是 一个 发明者 .

我是一名发明家。

[jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ə'genst] [hɑːm] — [fɔː(r); fə(r)]
Your job will be to protect me and my invention against harm — for
你的 工作 将要 是 到 保护 我 和 我的 发明 反对 伤害 — 为了
[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['nesəsəri] .
as long as necessary .
作为 长的 作为 必要的 .

你的任务是保护我和我的发明免受伤害——只要有必要，就一直保护下去。

[pə'hæps] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] . "
Perhaps the rest of my life . "
也许 这 休息 的 我的 生活 . "

或许这就是我余生的全部了。

" [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ! "
" The rest of your life ! "
" 这 休息 的 你的 生活 ! "

“你余生！”

" [əʊ] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['veri] [lɒŋ] .
" Oh , that isn't very long .
" 哦 , 那 不是 非常 长的 .

“哦，那不算很长。”

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [daɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːt] [ə'tæk] [ɪn] - . "
You see , I die of a heart attack in 1959 . "
你 看 , 我 死 的 一个 心 攻击 在 - . "

你看，我1959年死于心脏病。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] , " [ai] [sed] .
" I'm sorry to hear that , " I said .
" 我是 对不起 到 听到 那 , " 我 说 .

“听到这个消息我很遗憾，”我说。

" [juː; jʊ] [miːn] , [jɔː(r); jə(r)]['dɒktə(r)][təʊld][juː; jʊ][juː; jʊ]['əʊnli][hæv; həv] [θriː] [mɔː(r)] [j'iəz] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
" **You mean , your doctor told you you only have three more years to live**
" 你 意思是 , 你的 医生 讲述 你 你 仅有的 有 三 更多的 年 到 居住
? "
? "
? "

你的意思是，医生告诉你你只剩下三年寿命了？

" [maɪ]['dɒktə(r)] ?
" My doctor ?
" 我的 医生 ?

我的医生？

" [ðə; ði] ['tʃʌŋki] [fæt][mæn] [sed] .
" the chunky fat man said .
" 这 厚实的 胖的 男人 说 .

"那个身材矮胖的男人说道。"

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [nəʊ] .
" Dear me , no .
" 亲爱的 我 , 不 .

"天哪，不。"

[maɪ] [greɪt] [greɪt] [greɪt] [greɪt] ['græntʃaɪld] [təʊld][ˌem 'iː] .
My great great great great grandchild told me .
我的 伟大的 伟大的 伟大的 伟大的 孙子 讲述 我 .

我的曾曾曾孙告诉我的。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊz] . "
And he , of course , knows . "
和 他 , 的 课程 , 知道 . "

他当然知道。

" [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [greɪt] [greɪt] [greɪt] ['græntʃaɪld] , " [aɪ] [sed] .
" Your great great great great grandchild , " I said .
" 你的 伟大的 伟大的 伟大的 伟大的 孙子 , " 我 说 .

"你的曾曾曾孙，"我说。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .

"是的当然。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][dɪə(r)] [bɔɪ] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ə; eɪ][mæn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [eɪdʒ][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ɪz]
Naturally the dear boy — if you can call a man your own age a boy — is
自然 这 亲爱的 男生 — 如果 你 能 称呼 一个 男人 你的 自己的 年龄 一个 男生 — 是
['veri] [ˌʌp'set] .
very upset .
非常 沮丧的 .

当然，这个可怜的孩子——如果你能把和你同龄的男人称为孩子的话——非常难过。

[hiːz] [mə'ruːnd] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [siː] . "
He's marooned here , you see . "
他是 被困 这里 , 你 看 . "

你看，他被困在这里了。

" [ðɪs] — [ʌ; ɜː] — [greɪt] [greɪt] [greɪt] [greɪt] ['grænsʌn] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" This — uh — great great great great grandson is your own age , you say ? "
" 这 — 呃 — 伟大的 伟大的 伟大的 伟大的 孙子 是 你的 自己的 年龄 , 你 说 ? "

"你说这位——呃——曾曾曾曾孙和你同龄？"

" [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə] .
" **Perhaps** **a** **little** **older** **.**
" 也许 一个 小的 老 .

“或许年纪稍大一些。”

[aɪ]['nevə(r)] [ɑːskt] [hɪm] . "
I **never** **asked** **him** **.** **"**
我 绝不 问 他 . "

我从没问过他。

" [bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt][biː; bi] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] !
" **But** **he** **won't** **be** **born** **for** **a** **hundred** **years** **!**
" 但 他 惯于 是 出生 为了 一个 百 年 !

但他一百年后才会出生!

" [aɪ] [gɑːspt] .
" **I** **gasped** **.**
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
There **was** **a** **silence** **.**
那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[ðen] [aɪ] [smaɪld] [æt; ət][maɪ]['vɪzɪtə(r)] .
Then **I** **smiled** **at** **my** **visitor** **.**
然后 我 微笑 在 我的 游客 .

然后我朝来访者笑了笑。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [smaɪl] .
I **had** **to** **smile** **.**
我 有 到 微笑 .

我不禁笑了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [maɪ][leg] .
He **was** **pulling** **my** **leg** **.**
他 曾是 拉 我的 腿 .

他是在逗我玩。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][best] , [ðə; ði]['soʊbərɪst] [weɪ] ['pɒsəb(ə)l] — [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [maɪ]
He **did** **it** **the** **best** **,** **the** **soberest** **way** **possible** **—** **but** **he** **was** **pulling** **my**
[leg] .
leg **.**
腿 .

他以最冷静、最恰当的方式做到了这一点——但他其实是在跟我开玩笑。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒn][ˌtiː 'viː] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] .
There **would** **be** **a** **place** **for** **him** **on** **TV** **,** **I** **thought** **,** **and** **said** **so** **.**
那里 会 是 一个 地方 为了 他 在 电视 , 我 想法 , 和 说 所以 .

我想，他肯定能在电视上占有一席之地，于是我这么说了。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt]['dʒəʊkɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **But** **I'm** **not** **joking** **,** **"** **he** **insisted** **.**
" 但 我是 不是 开玩笑 , " 他 坚持 .

“但我不是在开玩笑，”他坚持说。

" ['evriθɪŋ] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɪz] [truː] , ['mɪstə(r)] . ['fəʊli] .
" **Everything** **I** **told** **you** **is** **true** **,** **Mr** **.** **Foley** **.**
" 一切 我 讲述 你 是 真的 , 先生 . 弗利 .

“我告诉你的都是真的，弗利先生。”

[hɪə(r)][ɪz] [wɒt] [aɪ][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] .

Here	**is**	**what**	**I**	**want**	**you**	**to**	**do**	**.**
这里	是	什么	我	想	你	到	做	.

我希望你这样做。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['nesəsəri] , [pə'hæps] [ʌn'tɪl][maɪ] [deθ] [ɪn] - ,

For	**as**	**long**	**as**	**necessary**	**,**	**perhaps**	**until**	**my**	**death**	**in**	**1959**	**,**
为了	作为	长的	作为	必要的	,	也许	直到	我的	死亡	在	-	,

只要有必要，或许直到我1959年去世为止。

[aɪ][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][prə'tekt][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][ɪn'venʃ(ə)n] .

I	**want**	**you**	**to**	**protect**	**me**	**and**	**my**	**invention**	**.**
我	想	你	到	保护	我	和	我的	发明	.

我希望你保护我和我的发明。

[aɪl] [peɪ][juː; jʊ][ə; eɪ]['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [plʌs]

I'll	**pay**	**you**	**a**	**hundred**	**dollars**	**a**	**week**	**for**	**as**	**long**	**as**	**I**	**live**	**,**	**plus**
患病的	支付	你	一个	百	美元	一个	星期	为了	作为	长的	作为	我	居住	,	加

[ɪk'spensɪz] .

expenses	**.**
开支	.

我每周会付你一百美元，直到我去世，外加其他开销。

" [ə; eɪ]['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ]['ævərɪdʒd] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ]

"	**A**	**hundred**	**and**	**expenses**	**was**	**more**	**than**	**I**	**averaged**	**,**	**but**	**I**	**didn't**	**say**
"	一个	百	和	开支	曾是	更多的	比	我	平均值	,	但	我	没有	说

[ðæt] .

that	**.**
那	.

“一百块钱加上开销比我的平均水平高，但我没说出来。”

[aɪ] [sed] , " [wɒt] [duː; də][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][prə'tekt][juː; jʊ] [ə'genst] ? "

I	**said**	**,**	**"**	**What**	**do**	**I**	**have**	**to**	**protect**	**you**	**against**	**?**	**"**
我	说	,	"	什么	做	我	有	到	保护	你	反对	?	"

我说：“我需要保护你免受什么伤害？”

" [waɪ] , ['dɪd(ə)nt][aɪ] [seɪ] ?

"	**Why**	**,**	**didn't**	**I**	**say**	**?**
"	为什么	,	没有	我	说	?

“为什么我没说呢？”

[maɪ] [greɪt] [greɪt] — "

My	**great**	**great**	**—**	**"**
我的	伟大的	伟大的	—	"

我的曾曾——”

" [greɪt] [greɪt] , " [aɪ] [sed] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " ['grænsʌn] .

"	**Great**	**great**	**,**	**"**	**I**	**said**	**for**	**him**	**,**	**"**	**grandson**	**.**
"	伟大的	伟大的	,	"	我	说	为了	他	,	"	孙子	.

“曾曾孙，”我替他说。

[lʊk] , [dʒæk] .

Look	**,**	**jack**	**.**
看	,	杰克	.

听着，杰克。

[jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['rɪdlz] .

You're	**talking**	**in**	**riddles**	**.**
你是	说	在	谜语	.

你说话就像在说谜语。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][spɪt] [streɪt] [aʊt] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ?
Why don't you spit straight out whatever you want to say ?
为什么 不 你 吐 直的 出去 任何 你 想 到 说 ?

你为什么不直接把你想说的话都说出来呢?

[jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [greɪt] [greɪt] [greɪt] ['grænsʌn] [kænt] ['pɒsəbli] [wɒnt] [tuː; tə] [hɑːm] [juː; jʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
Your great great great great grandson can't possibly want to harm you because ,
你的 伟大的 伟大的 伟大的 伟大的 孙子 不能 可能 想 到 伤害 你 因为 ,

你的曾曾曾孙不可能想要伤害你，因为

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['hæznt] [biːn] [bɔːn] [jet] .
damn it , he hasn't been born yet .
该死 它 , 他 还没有 到过 出生 然而 .

该死，他还没出生呢。

[wɪtʃ] [liːvz] [ˌjuː 'es] [weə(r)] ? "
Which leaves us where ? "
哪个 树叶 我们 在哪里 ? "

那我们最终该何去何从呢?

" [əʊ] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [rɒŋ] .
" Oh , but you're wrong .
" 哦 , 但 你是 错误的 .

“哦，但你错了。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɑːm] [ˌem 'iː] [spə'sɪfɪkli] .
He doesn't want to harm me specifically .
他 不 想 到 伤害 我 具体来说 .

他并非有意伤害我。

[hiː; hi] ['mɪəli] ['wɒnts] [tuː; tə] [stɒp] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [kəm'pliːtɪŋ] [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] .
He merely wants to stop me from completing my invention .
他 仅仅 想要 到 停止 我 从 完成 我的 发明 .

他只是想阻止我完成我的发明。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['haɪə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd]
When he discovered I was going to hire you to protect me he decided
什么时候 他 发现 我 曾是 去 到 聘请 你 到 保护 我 他 决定
[tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
to kill you as a warning to me .
到 杀 你 作为 一个 警告 到 我 .

当他发现我要雇佣你来保护我时，他决定杀了你来警告我。

[hiː; hi] [traɪd] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [mɪst] [θriː] [taɪmz] [səʊ] [ai] [nəʊ] [jʊr; jər] ['prɪti] [rɪ'sɔːsf(ə)l] ,
He tried three times and missed three times so I know you're pretty resourceful ,
他 尝试 三 时代 和 错过 三 时代 所以 我 知道 你是 漂亮的 足智多谋 ,
['mɪstə(r)] . ['fəʊli] .
Mr . Foley .
先生 . 弗利 .

他尝试了三次都失败了，所以我知道你很有办法，弗利先生。

[aɪ'd] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] . "
I'd feel that my invention and I are safe in your hands . "
ID 感觉 那 我的 发明 和 我 是 安全的 在 你的 双手 . "

我觉得我的发明和我本人在您手中都很安全。

" [fɜːst] [juː; jʊ] [seɪ] [maɪ] ['fæmɪliz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ðen] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [fɔː(r)] [taɪmz]
" First you say my family's trying to kill me , then you say your four times
" 第一的 你 说 我的 家庭的 尝试 到 杀 我 , 然后 你 说 你的 四 时代
['grænsʌn] .
grandson .
孙子 .

“你先说我的家人想杀我，然后又说你是你的四代孙子。”

[wel] , [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Well , which is it ? "
出色地 , 哪个 是 它 ? "

到底是哪一个呢?

" [bəuθ] .
" Both .
" 两个都 .

"两个都。

[ðæt] [ɪz] , [maɪ] ['relətɪv] [im'plɔi] ['ment(ə)l] [sə'dʒestʃən] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['relətɪvz] , ['juːzɪŋ][ðem; ðəm]
That is , my relative employs mental suggestion on your relatives , using them
那 是 , 我的 相对的 雇佣 精神的 建议 在 你的 亲属 , 使用 他们
[æz; əz]['eɪdʒənts] .
as agents .
作为 代理人 .

也就是说，我的亲戚利用你的亲戚作为代理人，对他们进行精神暗示。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [duː; də] [ðeɪ] ? "
They have no reason to kill you , do they ? "
他们 有 不 原因 到 杀 你 , 做 他们 ? "

他们没有理由杀你，对吗?

" [nəʊ] , " [ai] [əd'mɪtɪd] .
" No , " I admitted .
" 不 , " 我 承认 .

"不，"我承认道。

" [ðeə(r)] .
" There .
" 那里 .

"那里。

[ðen] ['ɒbviəsli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] — [ˌjuɛm'ɛm] , [fɔː(r)] [taɪmz] ['grænsʌn] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
Then obviously it must be my — umm , four times grandson , as you say .
然后 明显地 它 必须 是 我的 — 嗯 , 四 时代 孙子 , 作为 你 说 .

那么很显然，那一定是我的——嗯，正如你所说，我的四代孙子。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][dʒɒb] ? "
Will you take the job ? "
将要 你 拿 这 工作 ? "

你愿意接受这份工作吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [jet] , " [ai] [sed] .
" I don't know yet , " I said .
" 我 不 知道 然而 , " 我 说 .

"我还不知道，"我说。

" [aɪl] [əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] .
" I'll admit it , jack .
" 患病的 承认 它 , 杰克 .

"我承认，杰克。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [jʊr; jər]['kreɪzi][ɔː(r)][aɪm]['kreɪzi] . "
I don't know if you're crazy or I'm crazy . "
我 不 知道 如果 你是 疯狂的 或者 我是 疯狂的 . "

我不知道是你疯了还是我疯了。

" [waɪ] [dʌz] ['aɪðə(r)][wʌn][ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kreɪzi] ?
" Why does either one of us have to be crazy ?
" 为什么 做 任何一个 一 的 我们 有 到 是 疯狂的 ?

为什么我们俩中一定要有一个是疯子呢?

[kænt] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [prə'tekt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] — "

Can't	**you**	**simply**	**protect**	**me**	**and**	**my**	**invention**	**and**	**—**	**"**
不能	你	简单地	保护	我	和	我的	发明	和	—	"

你就不能保护我和我的发明吗？——"

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**kind**	**of**	**invention**	**is**	**it**	**?**
"	什么	种类	的	发明	是	它	?

这是什么类型的发明?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðæt] . "

"	**I**	**thought**	**you**	**would**	**get**	**around**	**to**	**that**	**.**	**"**
"	我	想法	你	会	得到	大约	到	那	.	"

"我以为你会尽快处理这件事。"

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Well**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	出色地	,	什么	是	它	?	"

"那到底是什么？"

" [aɪ][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [səʊ][aɪ][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

"	**I**	**had**	**wanted**	**to**	**wait**	**until**	**it**	**was**	**finished**	**so**	**I**	**could**	**show**	**you**	**.**
"	我	有	通缉	到	等待	直到	它	曾是	完成的	所以	我	可以	展示	你	.

"我本来想等它完工后再给你看。"

[wʌn] ['dʌznt] ['sɪmpli] [tɔːk] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [laɪk] [maɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'liːvd]

One	**doesn't**	**simply**	**talk**	**about**	**an**	**invention**	**like**	**mine**	**and**	**expect**	**to**	**be**	**believed**
一	不	简单地	讲话	关于	一个	发明	喜欢	矿	和	预计	到	是	相信

.

:

.

你不能光说不练，就指望别人相信我这样的发明。

" [wen] [aɪm] ['pʌz(ə)ld] [aɪ] [bɪ'kʌm] ['ærəgənt] .

"	**When**	**I'm**	**puzzled**	**I**	**become**	**arrogant**	**.**
"	什么时候	我是	困惑	我	变得	傲慢的	.

"当我感到困惑时，我就会变得傲慢。"

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['blʌstə(r)] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [θruː] ['prɪti] [rʌf]

I	**guess**	**you**	**call**	**it**	**bluster**	**and**	**often**	**it**	**can**	**see**	**you**	**through**	**pretty**	**rough**
我	猜测	你	称呼	它	虚张声势	和	经常	它	能	看	你	通过	漂亮的	粗糙的

[spɒts] .

spots	**.**
地点	.

我想你可以称之为虚张声势，而且它往往能帮助你度过非常艰难的时期。

[səʊ] [dɪ'spaɪt] [ðə; ðiː] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] [plʌs] [ɪk'spensɪz] [aɪ] [sed] ,

So	**despite**	**the**	**offer**	**of**	**a**	**hundred**	**dollars**	**a**	**week**	**plus**	**expenses**	**I**	**said**	**,**
所以	尽管	这	提供	的	一个	百	美元	一个	星期	加	开支	我	说	,

所以，尽管对方提出每周一百美元外加开销，我还是说：

" ['aɪðə(r)] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [wiː; wi] [fə'get] [juː; jʊ] ['evə(r)] [keɪm] [hɪə(r)] .

"	**Either**	**you**	**tell**	**me**	**all**	**about**	**it**	**,**	**or**	**we**	**forget**	**you**	**ever**	**came**	**here**	**.**
"	任何一个	你	告诉	我	全部	关于	它	,	或者	我们	忘记	你	曾经	来了	这里	.

"要么你把事情的来龙去脉都告诉我，要么我们就当没见过你来过这里。"

[ˌʌndə'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？ ”

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" I suppose so , " he admitted .
" 我 认为 所以 , " 他 承认 .

“我想也是，”他承认道。

" ['veri] [wel] , [ðen] — "
" Very well , then — "
" 非常 出色地 , 然后 — "

“很好，那么——”

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Just a minute .
" 只是 一个 分钟 .

“稍等片刻。”

[juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n][təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . "
You haven't even told me your name . "
你 还没有 甚至 讲述 我 你的 姓名 . "

你甚至都没告诉我你的名字。

" [ɪts] ['heɪni] .
" It's Haney .
" 它是 哈尼 .

是哈尼。

['æŋgəs]['dʌbljuː] . ['heɪni] , ['mɪstə(r)] . ['fəʊli] . "
Angus W . Haney , Mr . Foley . "
安格斯 W . 哈尼 , 先生 . 弗利 . "

安格斯·W·哈尼，弗利先生。

" [naʊ] [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n] ? "
" Now what about the invention ? "
" 现在 什么 关于 这 发明 ? "

那么，这项发明呢?

" [ɪts] ['ɔːlməʊst] ['fɪnɪʃt] , " ['æŋgəs]['dʌbljuː] . ['heɪni] [sed] .
" It's almost finished , " Angus W . Haney said .
" 它是 几乎 完成的 , " 安格斯 W . 哈尼 说 .

“快完工了，”安格斯·W·哈尼说。

" [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ai][kænt] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] .
" At the moment I can't prove to you that it works .
" 在 这 片刻 我 不能 证明 到 你 那 它 作品 .

“目前我无法向你证明它有效。”

[ən'les] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [maɪ] [greɪt] [greɪt] [greɪt] [greɪt] ['grænsʌn] ['riːəli] [ɪz] [wɒt] [ai] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] . "
Unless you believe my great great great great grandson really is what I say he is . "
除非 你 相信 我的 伟大的 伟大的 伟大的 伟大的 孙子 真的 是 什么 我 说 他 是 . "

除非你相信我的曾曾曾孙真的是我所说的那个人。

" [huː'evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] — "
" Whoever heard of a — "
" 谁 听到 的 一个 — "

“谁听说过——”

" [ðæt] [ɪz] ['kruːʃ(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['fəʊli] .
" That is crucial , Mr . Foley .
" 那 是 至关重要的 , 先生 . 弗利 .

“这一点至关重要，弗利先生。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [wɒt] [ai] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ,

Because	**if**	**you**	**believe**	**he**	**is**	**what**	**I**	**say**	**he**	**is**	**,**
因为	如果	你	相信	他	是	什么	我	说	他	是	,

因为如果你相信他就是我说的那个人，

[ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .

then	**you**	**know**	**my**	**invention**	**will**	**be**	**a**	**success**	**.**
然后	你	知道	我的	发明	将要	是	一个	成功	.

这样你就知道我的发明一定会成功。

[juː; jʊ] [siː] , [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][taɪm] [mə'ʃiːn] .

You	**see**	**,**	**what**	**I**	**am**	**in**	**the**	**process**	**of**	**inventing**	**is**	**a**	**time**	**machine**	**.**
你	看	,	什么	我	是	在	这	过程	的	发明	是	一个	时间	机器	.

你看，我正在发明的是一台时间机器。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][ai] [ges] ['æŋgəs]['dʌbljuː] . ['heɪni] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]

"	**That**	**was**	**enough**	**for**	**one**	**day**	**and**	**I**	**guess**	**Angus**	**W**	**.**	**Haney**	**knew**	**it**
"	那	曾是	足够的	为了	一	天	和	我	猜测	安格斯	W	.	哈尼	知道	它

[wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

was	**enough**	**.**
曾是	足够的	.

“一天就到此为止吧，我想安格斯·W·哈尼也知道这就足够了。”

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][kɑːd][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][hɪm][ænd; ənd][ai] [sed] [ðæt] [ai] [wʊd] .

He	**gave**	**me**	**his**	**card**	**and**	**told**	**me**	**to**	**call**	**him**	**and**	**I**	**said**	**that**	**I**	**would**	**.**
他	给予	我	他的	卡片	和	讲述	我	到	称呼	他	和	我	说	那	我	会	.

他给了我一张名片，让我给他打电话，我说我会的。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][left] ,

After	**he**	**had**	**left**	**,**
后	他	有	左边	,

他离开后，

[ai][gɒt][aʊt][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['bɒt(ə)l] — [wɪtʃ] [ðæt] ['wɪntə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːbən] — [ænd; ənd] [pɔː]

I	**got**	**out**	**the**	**office**	**bottle**	**—**	**which**	**that**	**winter**	**was**	**bourbon**	**—**	**and**	**poured**
我	得到	出去	这	办公室	瓶子	—	哪个	那	冬天	曾是	波旁威士忌	—	和	倾倒

[maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːd] [slʌg] [wɪtʃ] [went] [daʊn] ['smuːðli] .

myself	**a**	**good**	**hard**	**slug**	**which**	**went**	**down**	**smoothly**	**.**
我	一个	好的	难的	蛞蝓	哪个	去	向下	顺利	.

我拿出办公室里的酒瓶——那年冬天是波旁威士忌——给自己倒了一大口，喝得酩酊大醉。

[ɪts] [ə; eɪ][həʊks] , [ai] [kept] ['telɪŋ] [maɪ'self] .

It's	**a**	**hoax**	**,**	**I**	**kept**	**telling**	**myself**	**.**
它是	一个	骗局	,	我	保留	讲述	我	.

“这是个骗局，”我一直这样告诉自己。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][həʊks] .

It	**has**	**to**	**be**	**a**	**hoax**	**.**
它	有	到	是	一个	骗局	.

这一定是骗局。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	**was**	**it**	**?**
但	曾是	它	?

但事实真是如此吗?

[ai] [ges] [ai] ['wʌznt] [ɪn'taɪəli] [kən'vɪnst] ,

I	**guess**	**I**	**wasn't**	**entirely**	**convinced**	**,**
我	猜测	我	不是	完全	确信	,

我猜我并没有完全信服。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['æŋgəs] ['heɪnɪ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɔ:(r)] [taɪmz] ['grænsʌn] [wɒz; wəz]['ju:zɪŋ][maɪ] [su:]

because	Angus	Haney	had	said	that	his	four	times	grandson	was	using	my	Sue
因为	安格斯	哈尼	有	说	那	他的	四	时代	孙子	曾是	使用	我的	起诉

[ænd; ənd] ['sæmi] — ['vaɪə]['ment(ə)l] [sə'dʒestʃən] — [tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:] .

and	Sammy	—	via	mental	suggestion	—	to	kill	me	.
和	萨米	—	通过	精神的	建议	—	到	杀	我	.

因为安格斯·哈尼曾说过，他的四世孙正在利用我的苏和萨米——通过精神暗示——来杀害我。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [ðæt] [naɪt] .

And	that	being	the	case	,	I	decided	against	going	home	that	night	.
和	那	存在	这	案件	,	我	决定	反对	去	家	那	夜晚	.

既然如此，我决定当晚不回家了。

[wɒt] [ðə; ði] [hel] , [ə; eɪ] [gaɪ] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [tʃɑ:nsɪz] , [nɒt][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] .

What	the	hell	,	a	guy	couldn't	take	chances	,	not	in	my	business	.
什么	这	地狱	,	一个	盖伊	不能	拿	机会	,	不是	在	我的	商业	.

见鬼，我这行可不能冒险。

[ju:; jʊ] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['keəf(ə)l][ɔ:(r)] [els] [ju:; jʊ][left][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ɔ:(r)] [ðeɪ]

You	learned	to	be	careful	or	else	you	left	the	business	in	a	hurry	or	they
你	学习	到	是	小心	或者	别的	你	左边	这	商业	在	一个	匆忙	或者	他们

['kærid] [ju:; jʊ][aʊt] .

carried	you	out	.
携带	你	出去	.

你必须学会小心谨慎，否则你就会匆忙离开公司，或者他们会把你抬出去。

[səʊ] , [aɪ'd][weɪt][ænd; ənd] [si:] .

So	,	I'd	wait	and	see	.
所以	,	ID	等待	和	看	.

所以，我会静观其变。

[aɪ] [kɔ:ld] [ʌp] [həʊm][ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ɪk'skju:s] ,

I	called	up	home	and	made	some	kind	of	excuse	,
我	称为	向上	家	和	制成	一些	种类	的	原谅	,

我打电话回家，随便找了个借口。

[ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [ru:m] [ˌdaʊn'taʊn] [ɪn][ðə; ði]['heɪz(ə)l] [ɑ:mz] [həʊ'tel] .

then	took	a	room	downtown	in	the	Hazel	Arms	Hotel	.
然后	采取	一个	房间	市中心	在	这	榛	武器	酒店	.

然后他们在市中心的黑兹尔阿姆斯酒店订了一间房。

[aɪ] [tʃekt] [ɪn] , ['ʃaʊəd] , [ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mi:l] .

I	checked	in	,	showered	,	and	went	outside	for	a	good	meal	.
我	已检查	在	,	淋浴	,	和	去	外部	为了	一个	好的	一顿饭	.

我办理了入住手续，洗了个澡，然后出去吃了一顿丰盛的晚餐。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['heɪz(ə)l] [ɑ:mz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɜ:li] [səʊ][aɪ] [kɪld] [sʌm; səm][taɪm]

When	I	returned	to	the	Hazel	Arms	it	was	early	so	I	killed	some	time
什么时候	我	返回	到	这	榛	武器	它	曾是	早期的	所以	我	被杀	一些	时间

[æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)] ,

at	the	bar	,
在	这	酒吧	,

我回到榛木武器旅馆时时间还早，所以就在吧台消磨了一会儿时间。

[ðen] [went] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['mu:vi] .

then	went	out	and	took	in	a	movie	.
然后	去	出去	和	采取	在	一个	电影	.

然后出去看了场电影。

[æt; ət][ten] [ə'klɑ:k] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [aɪ][went] [ˌʌp'steəz] [tu:; tə] [tɜ:n] [ɪn] .

At	ten	o'clock	that	evening	I	went	upstairs	to	turn	in	.
在	十	点钟	那	晚上	我	去	楼上	到	转动	在	.

那天晚上十点，我上楼睡觉了。

[kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['praɪvət] [aɪ] , [ai] [nəʊ] ,

Kind	of	an	early	hour	for	a	private	eye	,	I	know	,
种类	的	一个	早期的	小时	为了	一个	私人的	眼睛	,	我	知道	,

我知道，对私家侦探来说，这个时间确实有点早。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [bʊʃt] [ænd; ənd][ai] [ges] [aɪm][nɒt][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

but	I	was	bushed	and	I	guess	I'm	not	as	young	as	I	used	to	be	.
但	我	曾是	灌木丛	和	我	猜测	我是	不是	作为	年轻的	作为	我	用过的	到	是	.

但我当时很疲惫，我想我已经不如以前年轻了。

[ai] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [tɜːn] [ɒn][ðə; ðɪ] [lait] [wen] [ə; eɪ]

I	shut	the	door	behind	me	and	was	about	to	turn	on	the	light	when	a
我	关闭	这	门	在后面	我	和	曾是	关于	到	转动	在	这	光	什么时候	一个

[vɔɪs] [sed] :

voice	said	:
嗓音	说	:

我关上身后的门，正要开灯，这时一个声音说道：

" ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][dʒʌst] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [pliːz] .

"	After	you	turn	it	on	just	walk	to	the	bed	and	sit	down	,	please	.
"	后	你	转动	它	在	只是	走	到	这	床	和	坐	向下	,	请	.

“打开电源后，请走到床边坐下。”

[aɪm]['həʊldɪŋ][ə; eɪ][gʌn][ɒn][juː; jʊ] .

I'm	holding	a	gun	on	you	.
我是	保持	一个	枪	在	你	.

我用枪指着你。

" [ai] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [lait] [swɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [lait] [ænd; ənd][ai] [sɔː]

"	I	touched	the	light	switch	and	the	room	was	bathed	in	light	and	I	saw
"	我	感动	这	光	转变	和	这	房间	曾是	洗澡	在	光	和	我	锯

[hɪm] .

him	.
他	.

“我碰了碰灯开关，房间里顿时灯火通明，我看到了他。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l][eɪdʒd] ['feləʊ] ,

He	was	a	middle	aged	fellow	,
他	曾是	一个	中间	老年人	同伴	,

他是个中年男子，

[bʌt; bət][trɪm][ænd; ənd] [wel] - [prɪ'zɜːvd] [wɪð] [dɑːk] ['pɪəsɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)] ['greɪɪŋ] [æt; ət]

but	trim	and	well	-	preserved	with	dark	piercing	eyes	and	hair	graying	at
但	修剪	和	出色地	-	保存完好	和	黑暗的	冲孔	眼睛	和	头发	灰白	在

[ðə; ðɪ] ['templz] .

the	temples	.
这	寺庙	.

但身材匀称，保养得很好，有一双深邃的眼睛，鬓角处头发已泛白。

[hiː; hi] [sed] , " [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] .

He	said	,	"	I	suppose	you	know	who	I	am	.
他	说	,	"	我	认为	你	知道	WHO	我	是	.

他说：“我想你应该知道我是谁。”

" [ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ][bed] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .

"	I	sat	down	on	the	bed	,	shaking	my	head	.
"	我	卫星	向下	在	这	床	,	摇晃	我的	头	.

我坐在床上，摇了摇头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wɪŋ] [tʃeə(r)] ,

He	was	seated	across	the	room	from	me	in	a	wing	chair	,
他	曾是	坐着	穿过	这	房间	从	我	在	一个	翼	椅子	,

他坐在房间另一头的扶手椅上，与我对面。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] . - ['bæŋkərz] ['speʃ(ə)l] ['veri] ['stedəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ðə; ði] ['mʌzl] ['pɔɪntɪŋ]

holding	a	.	38	Banker's	Special	very	steadily	in	his	right	hand	,	the	muzzle	pointing
保持	一个	.	-	银行家的	特别的	非常	稳步	在	他的	正确的	手	,	这	枪口	指向

[æt; ət][ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

他右手稳稳地握着一支.38口径的银行家特制手枪，枪口对着我。

" [nəʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	"	I	said	.
"	不	,	"	我	说	.

“不，”我说。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Who	are	you	?	"
"	WHO	是	你	?	"

你是谁?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['æŋgəs] ['heɪniz] [greɪt] [greɪt] [greɪt] [greɪt] ['grænsʌn] .

"	I	am	Angus	Haney's	great	great	great	great	grandson	.
"	我	是	安格斯	哈尼的	伟大的	伟大的	伟大的	伟大的	孙子	.

“我是安格斯·哈尼的曾曾曾孙。”

" [baɪ] [ðen] [aɪ]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][blɪŋk] .

"	By	then	I	didn't	even	blink	.
"	经过	然后	我	没有	甚至	眨	.

“那时我连眼睛都没眨一下。”

[aɪ] ['mɪəli] [sed] , " [gəʊ][ɒn] , [aɪm] ['lɪsənɪŋ] . "

I	merely	said	,	"	Go	on	,	I'm	listening	.	"
我	仅仅	说	,	"	去	在	,	我是	聆听	.	"

我只是说：“继续，我在听。”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kɪld] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['fəʊli] .

"	I	tried	to	have	you	killed	as	a	warning	to	my	relation	,	Mr	.	Foley	.
"	我	尝试	到	有	你	被杀	作为	一个	警告	到	我的	关系	,	先生	.	弗利	.

“我曾试图杀了你，以此警告我的亲戚弗利先生。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

You	see	,	I	don't	want	to	kill	him	.
你	看	,	我	不	想	到	杀	他	.

你看，我不想杀他。

[aɪ] [kænt] [prɪ'dɪkt] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] [ɪf] [aɪ] [kɪl] [hɪm] .

I	can't	predict	what	might	happen	if	I	kill	him	.
我	不能	预测	什么	可能	发生	如果	我	杀	他	.

我无法预测如果我杀了他会发生什么。

[ɪts] ['nevə(r)] [biːn] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] , ['kɪlɪŋ] [æn; ən]['ænsestə(r)] .

It's	never	been	done	before	,	killing	an	ancestor	.
它是	绝不	到过	完毕	前	,	杀	一个	祖先	.

杀死祖先，这在历史上从未发生过。

[aɪ] [maɪt] [dɪs'rʌpt] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][laɪn] .

I	might	disrupt	the	whole	family	line	.
我	可能	扰乱	这	所有的	家庭	线	.

我可能会断送整个家族的血脉。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [aɪ] [maɪt] ['nevə(r)][biː; bi] [bɔːn] .

For	example	,	I	might	never	be	born	.
为了	例子	,	我	可能	绝不	是	出生	.

例如，我可能根本不会出生。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [ðæt] , [kʊd; kəd] [wiː; wi] ? "

We	couldn't	possibly	have	that	,	could	we	?	"
我们	不能	可能	有	那	,	可以	我们	?	"

我们不可能允许这种情况发生，对吧?

" [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] .

"	Not	if	you	say	we	couldn't	.
"	不是	如果	你	说	我们	不能	.

“除非你说我们不能。”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] , [dʒæk] ?

What	do	you	want	,	jack	?
什么	做	你	想	,	杰克	?

你想要什么，杰克?

[tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ? "

To	kill	me	?	"
到	杀	我	?	"

杀了我?

" [ɪf] [ai] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['mɪəli] [pʊl] [ðə; ðɪ] ['trɪgə(r)] , ['kʊd(ə)nt] [ai] ? "

"	If	I	had	wanted	that	I	could	merely	pull	the	trigger	,	couldn't	I	?	"
"	如果	我	有	通缉	那	我	可以	仅仅	拉	这	扳机	,	不能	我	?	"

“如果我想要那样做，我只要扣动扳机就行了，不是吗？”

" [jeə] . "

"	Yeah	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [aɪm] [ə'freɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] .

"	I'm	afraid	trying	to	kill	you	was	a	mistake	.
"	我是	害怕的	尝试	到	杀	你	曾是	一个	错误	.

“恐怕试图杀了你是个错误。”

['æŋgəs] [ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] ['eniweɪ] .

Angus	is	determined	to	go	on	with	his	invention	anyway	.
安格斯	是	决定	到	去	在	和	他的	发明	反正	.

安格斯决心无论如何都要继续他的发明。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

But	if	I	can	convince	you	not	to	take	his	proposition	,
但	如果	我	能	说服	你	不是	到	拿	他的	主张	,

但如果我能说服你不要接受他的提议，

[pə'hæps] [aɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [mə'ʃiːn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə]

perhaps	I'll	be	able	to	destroy	his	time	machine	before	he	has	time	to
也许	患病的	是	有能力的	到	破坏	他的	时间	机器	前	他	有	时间	到

['haɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [gɑːd] . "

hire	another	guard	.	"
聘请	其他	警卫	.	"

或许我能在他来得及雇佣另一个守卫之前摧毁他的时间机器。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	why	do	you	want	to	destroy	it	?	"
"	但	为什么	做	你	想	到	破坏	它	?	"

“但你为什么要摧毁它呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [træpt] [hɪə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪmətɪv] [eɪdʒ] .

"	Because	I'm	trapped	here	in	your	primitive	age	.
"	因为	我是	被困	这里	在	你的	原始	年龄	.

因为我被困在了你们这个原始时代。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪl] ['nevə(r)][get] [bæk] [tu:; tə][maɪ][əʊn] [taɪm] , [ðæts] [waɪ] . "

Because	**I'll**	**never**	**get**	**back**	**to**	**my**	**own**	**time**	**,**	**that's**	**why**	**.**	**"**
因为	患病的	绝不	得到	后退	到	我的	自己的	时间	,	那就是	为什么	.	"

因为我再也回不到我自己的时代了，就是这样。

" [aɪ][dəʊnt][get][ju:; jʊ] . "

"	**I**	**don't**	**get**	**you**	**.**	**"**
"	我	不	得到	你	.	"

我不明白你的意思。

" [lʊk] .

"	**Look**	**.**
"	看	.

“看。

[maɪ]['ænsestə(r)]['æŋgəs] ['heɪni] [ɪn'vent][ə; eɪ][taɪm] [mə'ʃi:n] .

My	**ancestor**	**Angus**	**Haney**	**invents**	**a**	**time**	**machine**	**.**
我的	祖先	安格斯	哈尼	发明	一个	时间	机器	.

我的祖先安格斯·哈尼发明了一台时间机器。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['træv(ə)l] ['fɔ:wəd] [ɪn][taɪm] , [bʌt; bət][nɒt] [bæk] .

It	**can**	**travel**	**forward**	**in**	**time**	**,**	**but**	**not**	**back**	**.**
它	能	旅行	向前	在	时间	,	但	不是	后退	.

它可以穿越到未来，但不能穿越回过去。

[ɪn][maɪ] [əʊn] [deɪ] [aɪ][ɪn'vent][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [beɪst] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ][ɪk'stent][ɒn]['æŋgəs] - ['ɜ:lɪə(r)]

In	**my**	**own**	**day**	**I**	**invent**	**a**	**machine**	**based**	**to**	**a**	**large**	**extent**	**on**	**Angus**	**'**	**earlier**
在	我的	自己的	天	我	发明	一个	机器	基于	到	一个	大的	程度	在	安格斯	-	早些时候

[mə'ʃi:n] .

machine	**.**
机器	.

我后来发明了一台机器，这台机器很大程度上是基于安格斯早期的机器设计的。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['træv(ə)l] [bæk] [ɪn][taɪm] , [bʌt; bət][nɒt] ['fɔ:wəd] .

It	**can**	**travel**	**back**	**in**	**time**	**,**	**but**	**not**	**forward**	**.**
它	能	旅行	后退	在	时间	,	但	不是	向前	.

它可以穿越回过去，但不能穿越到未来。

[aɪ] [kʌm] [hɪə(r)] , ['vɪzɪtɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][mɪd] - ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,

I	**come**	**here**	**,**	**visiting**	**your**	**mid**	**-**	**twentieth**	**century**	**,**
我	来	这里	,	访问	你的	中	-	第二十	世纪	,

我来到这里，参观你们的二十世纪中期，

['θɪŋkɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] [deɪ] [ɪn]['æŋgəs] - [mə'ʃi:n] . "

thinking	**I**	**can**	**return**	**to**	**my**	**own**	**day**	**in**	**Angus**	**'**	**machine**	**.**	**"**
思维	我	能	返回	到	我的	自己的	天	在	安格斯	-	机器	.	"

我想我可以在安格斯的机器里回到我自己的日子。

" [ðen] [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪlt] ? "

"	**Then**	**why**	**don't**	**you**	**want**	**it**	**built**	**?**	**"**
"	然后	为什么	不	你	想	它	建造	?	"

“那你为什么不想建呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['æŋgəs] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

"	**Because**	**Angus**	**explained**	**to**	**me**	**that**	**I**	**was**	**wrong**	**.**
"	因为	安格斯	解释	到	我	那	我	曾是	错误的	.

因为安格斯向我解释说我错了。

[ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [ɑ:(r); ə(r)] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] .

The	**machines**	**are**	**slightly**	**different**	**.**
这	机器	是	轻微地	不同的	.

这些机器略有不同。

[ai][kæn; kən]['træv(ə)l][ɒn][maɪ] [əʊn] , [bʌt; bət][nɒt][hɪz; ɪz] .

I	can	travel	on	my	own	,	but	not	his	.
我	能	旅行	在	我的	自己的	,	但	不是	他的	.

我可以独自旅行，但不能和他一起。

[hiː; hi][kæn; kən]['træv(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] , [bʌt; bət][nɒt] [maɪn] .

He	can	travel	on	his	own	,	but	not	mine	.
他	能	旅行	在	他的	自己的	,	但	不是	矿	.

他可以独自旅行，但不能跟我一起去。

[rɪ'zʌlt] , [aɪm] [træpt] [hɪə(r)] .

Result	,	I'm	trapped	here	.
结果	,	我是	被困	这里	.

结果，我被困在这里了。

[ən'les] — "

Unless	—	"
除非	—	"

除非-"

" [ən'les] [wɒt] ? "

"	Unless	what	?	"
"	除非	什么	?	"

除非什么?

" [ən'les] [ai][kæn; kən] [prɪ'vent] ['æŋgəs][frɒm; frəm] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .

"	Unless	I	can	prevent	Angus	from	completing	his	machine	.
"	除非	我	能	防止	安格斯	从	完成	他的	机器	.

除非我能阻止安格斯完成他的机器。

[ɪf] [ɪts] [dɪ'strɔɪd] , [maɪ] [əʊn] [mə'ʃiːn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][ai]

If	it's	destroyed	,	my	own	machine	would	have	been	impossible	because	,	as	I
如果	它是	损毁	,	我的	自己的	机器	会	有	到过	不可能的	因为	,	作为	我

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

如果它被摧毁了，我自己的机器就无法运转了，因为正如我所说，

[məʊst][ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] [ɪz] [beɪst] [ɒn]['æŋgəs] - .

most	of	my	work	is	based	on	Angus	'	.
最多	的	我的	工作	是	基于	在	安格斯	-	.

我的大部分作品都以安格斯的作品为基础。

[jʊl] [help][ˌem 'iː] ? "

You'll	help	me	?	"
你会	帮助	我	?	"

你会帮我吗?

" [nəʊ] , " [ai] [sed] .

"	No	,	"	I	said	.
"	不	,	"	我	说	.

"不,"我说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ? "

"	Why	should	I	?	"
"	为什么	应该	我	?	"

"我为什么要这么做？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kænɒt] [stænd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɑːbərəs] [eɪdʒ] .

"	Because	I	cannot	stand	living	in	your	barbarous	age	.
"	因为	我	不能	站立	活的	在	你的	野蛮	年龄	.

"因为我无法忍受生活在你们这个野蛮的时代。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒnt][tu:; tə][rɪ'tɜ:n][həʊm][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:ld][ai][ˌʌndə'stænd] . "

Because	**I**	**want**	**to**	**return**	**home**	**to**	**the**	**world**	**I**	**understand**	**.**	**"**
因为	我	想	到	返回	家	到	这	世界	我	理解	.	"

因为我想回到我熟悉的世界。

" [hel] , " [ai][sed] , " ['æŋgəs][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ]['klaɪənt] [raɪt] [naʊ] . "

"	**Hell**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**Angus**	**is**	**as**	**good**	**as**	**my**	**client**	**right**	**now**	**.**	**"**
"	地狱	,	"	我	说	,	"	安格斯	是	作为	好的	作为	我的	客户	正确的	现在	.	"

"见鬼,"我说,"安格斯现在和我的客户一样优秀。"

" [ai][wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði][wel] - [prɪ'zɜ:vd] ['mɪd(ə)l][eɪdʒd][mæn][sed] ,

"	**I**	**will**	**give**	**you**	**,**	**"**	**the**	**well**	**-**	**preserved**	**middle**	**aged**	**man**	**said**	**,**
"	我	将要	给	你	,	"	这	出色地	-	保存完好	中间	老年人	男人	说	,

"我会给你,"这位保养得宜的中年男子说道。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tu:; tə][help][ˌem 'i:] [dɪ'strɔɪ] ['æŋgəs] ['heɪniz] [taɪm] [mə'ʃi:n] . "

"	**ten**	**thousand**	**dollars**	**to**	**help**	**me**	**destroy**	**Angus**	**Haney's**	**time**	**machine**	**.**	**"**
"	十	千	美元	到	帮助	我	破坏	安格斯	哈尼的	时间	机器	.	"

"给我一万美元，帮我摧毁安格斯·哈尼的时间机器。"

" [ænd; ənd][wɪn][ɔ:(r)] [lu:z] [ju:; jʊ][woʊnt][hæv; həv][maɪ]['fæməli][traɪ][tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:]['eni][mɔ:(r)] ? "

"	**And**	**win**	**or**	**lose**	**you**	**won't**	**have**	**my**	**family**	**try**	**to**	**kill**	**me**	**any**	**more**	**?**	**"**
"	和	赢	或者	失去	你	惯于	有	我的	家庭	尝试	到	杀	我	任何	更多的	?	"

"无论输赢，你都不会再让我的家人想杀我了吧？"

" [wɪn][ɔ:(r)] [lu:z] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Win**	**or**	**lose**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	赢	或者	失去	,	"	他	说	.

"输赢都无所谓,"他说。

[greɪt] - [greɪt] — [ai][gɒt][tu:; tə][kɔ:l][hɪm] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['nevə(r)] ['lɜ:nɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] —

Great	**-**	**great**	**—**	**I**	**got**	**to**	**call**	**him**	**that**	**because**	**I**	**never**	**learned**	**his**	**name**	**—**
伟大的	-	伟大的	—	我	得到	到	称呼	他	那	因为	我	绝不	学习	他的	姓名	—

['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['ɑ:nsə(r)] [waɪl] [ai][dɪd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][fɑ:st] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['praɪvət] [dɪk]

waited	**for**	**my**	**answer**	**while**	**I**	**did**	**some**	**of**	**the**	**fast**	**thinking**	**a**	**private**	**dick**
等待	为了	我的	回答	尽管	我	做过	一些	的	这	快速地	思维	一个	私人的	迪克

[hæz; həz][tu:; tə][du:; də] ['evri] ['wɜ:kɪŋ] [deɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

has	**to**	**do**	**every**	**working**	**day**	**of**	**his**	**life**	**.**
有	到	做	每一个	在职的	天	的	他的	生活	.

这位伟大的——我之所以这么称呼他，是因为我一直不知道他的名字——等着我的回答，而我则像一个私家侦探每天工作时那样，迅速思考着。

[wen] [ˌɒpə'tju:nəti] [nɔk] , [ə; eɪ]['praɪvət] [dɪk] [kænt][pɑ:s][ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

When	**opportunity**	**knocks**	**,**	**a**	**private**	**dick**	**can't**	**pass**	**it**	**up**	**.**
什么时候	机会	敲门声	,	一个	私人的	迪克	不能	经过	它	向上	.

机会来临时，私家侦探绝不会放过。

[hi:; hi][woʊnt] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['ʃɪŋgl] [ʌp] [lɒŋ] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wɜ:k] ['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli]

He	**won't**	**keep**	**his**	**shingle**	**up**	**long**	**if**	**he**	**does**	**because**	**the**	**work**	**isn't**	**exactly**
他	惯于	保持	他的	卵石	向上	长的	如果	他	做	因为	这	工作	不是	确切地

['stedi] .

steady	**.**
稳定的	.

如果他这么做，他的店面也不会长久维持下去，因为这份工作并不稳定。

[ðɪs] , ['ɒbviəsli] , [wɒz; wəz] [ˌɒpə'tju:nəti] .

This	**,**	**obviously**	**,**	**was**	**opportunity**	**.**
这	,	明显地	,	曾是	机会	.

这显然是一个机会。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] [wɜːθ] .
Ten thousand bucks worth .
十 千 雄鹿 值得 .

价值一万美元。

[ænd; ənd] [ten] [dʒiː][ɪn] [wʌn] [lʌmp] [sʌm] [lʊkt] [ə; eɪ] [lɒt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['æŋgəs] ['heɪniz] [ɪn'defɪnət]
And ten G's in one lump sum looked a lot better than Angus Haney's indefinite
和 十 G的 在 一 块 和 看起来 一个 很多 更好的 比 安格斯 哈尼的 不定
['hʌndrəd] [ə; eɪ] [wiːk] .
hundred a week .
百 一个 星期 .

一次性拿到 10000 美元，看起来比安格斯·哈尼每周 10000 美元的不确定收入要好得多。

[dɪd] [ðæt] [miːn] [ai] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ɒn] ['æŋgəs] ['heɪni] ?
Did that mean I was turning on Angus Haney ?
做过 那 意思是 我 曾是 转弯 在 安格斯 哈尼 ?

那是不是意味着我背叛了安格斯·哈尼?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['buːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frə'tɜːnəti] [ɒv; əv] ['praɪvət] [aɪz]
it's a cinch I wouldn't have been booted out of the fraternity of private eyes
它是 一个 肚带 我 不会 有 到过 已启动 出去 的 这 兄弟会 的 私人的 眼睛
[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dɪ'spaɪt] [wɒt] [juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] - [bɪt]
for it because despite what you read to the contrary in the two - bit
为了 它 因为 尽管 什么 你 读 到 这 相反 在 这 二 - 少量
['ʃeɪməs; 'ʃɑːməs] [bʊks] — [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] ['moʊtɪvz] [pjʊə(r)] [æz; əz] ['ʃɪvəlri] — [ə; eɪ]
shamus books — of noble impulses and motives pure as chivalry — a
沙姆斯 图书 — 的 高贵 冲动 和 动机 纯的 作为 骑士精神 — 一个
['praɪvət] [aɪ] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌmbə(r)] [wʌn] [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
private eye is for number one and that's the end of it .
私人的 眼睛 是 为了 数字 一 和 那就是 这 结尾 的 它 .

这简直是轻而易举。我不会因此被逐出私家侦探圈子，因为尽管你在那些二流侦探小说里读到相反的说法——高尚的冲动和纯粹的骑士精神——私家侦探首先要为自己着想，仅此而已。

" ['mɪstə(r)] , " [ai] [sed] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [jɔː'self] [ə; eɪ] [diːl] .
" Mister , " I said , " you have got yourself a deal .
" 先生 , " 我 说 , " 你 有 得到 你自己 一个 交易 .

"先生，"我说，"成交。"

[wen] [duː; də] [ai] [stɑːt] ? "
When do I start ? "
什么时候 做 我 开始 ? "

我什么时候开始?

" [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] ['æŋgəs] ['heɪni] [laɪvz; lɪvz] ? "
" You know where Angus Haney lives ? "
" 你 知道 在哪里 安格斯 哈尼 生活 ? "

你知道安格斯·哈尼住在哪里吗?

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [kɑːd] . "
" He gave me his card . "
" 他 给予 我 他的 卡片 . "

他给了我他的名片。

" [tə'mɒrəʊ] .
" Tomorrow .
" 明天 .

"明天。

[təˈmɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
Tomorrow **morning** **.**
明天 早晨 .

明天早上。

[hiːz] ['wɜːkɪŋ] [leɪt] [təˈnaɪt] [səʊ] [hiːl] [sliːp] [leɪt] [təˈmɒrəʊ] .
He's **working** **late** **tonight** **so** **he'll** **sleep** **late** **tomorrow** **.**
他是 在职的 晚的 今晚 所以 地狱 睡觉 晚的 明天 .

他今晚要工作到很晚，所以明天会睡到很晚。

[hiːz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðiː] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [təˈnaɪt] [ɒn][ðə; ðiː][fɜːst] [taɪm] [məˈʃiːn] ['evə(r)] [bɪlt] .
He's **putting** **the** **finishing** **touches** **tonight** **on** **the** **first** **time** **machine** **ever** **built** **.**
他是 推杆 这 精加工 触摸 今晚 在 这 第一的 时间 机器 曾经 建造 .

他今晚将为有史以来第一台时间机器做最后的收尾工作。

[ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] , [wiː; wi] [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
In **the** **morning** **,** **we** **destroy** **it** **.**
在 这 早晨 , 我们 破坏 它 .

早上，我们把它销毁。

[ɔːl] [raɪt] ? "
All **right** **?** **"**
全部 正确的 ? "

好的？ ″

" [fɔː(r); fə(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ'd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðiː][tɑːdʒ][məˈhɑːl] .
" **For** **ten** **thousand** **bucks** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **I'd** **destroy** **the** **Taj** **Mahal** **.**
" 为了 十 千 雄鹿 , " 我 说 , " ID 破坏 这 泰姬陵 玛哈尔 .

“给我一万美元，”我说，“我就摧毁泰姬陵。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld][klɪə(r)] ['mɔːnɪŋ] .
" **It** **was** **a** **cold** **clear** **morning** **.**
" 它 曾是 一个 寒冷的 清除 早晨 .

那是一个寒冷晴朗的早晨。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][kɔːl] [həʊm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['kʊd(ə)nt] [feɪs] [ðə; ðiː][waɪf][ænd; ənd][kɪd] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
I **didn't** **call** **home** **because** **I** **couldn't** **face** **the** **wife** **and** **kid** **,** **not** **for** **a**
我 没有 称呼 家 因为 我 不能 脸 这 妻子 和 孩子 , 不是 为了 一个
[waɪl] .
while **.**
尽管 .

我没有给家里打电话，因为我暂时不想面对妻子和孩子。

[aɪ][hæd; həd] [əˈkjuːzd] [ðem; ðəm][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf]
I **had** **accused** **them** **of** **trying** **to** **kill** **me** **and** **it** **was** **true** **enough**
我 有 被告 他们 的 尝试 到 杀 我 和 它 曾是 真的 足够的
[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but **they** **had** **no** **recollection** **of** **it** **.**
但 他们 有 不 回忆 的 它 .

我曾指控他们试图杀害我，这的确是事实，但他们对此却毫无印象。

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ðiː] [waɪfs] [kɑː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
I **still** **had** **the** **wife's** **car** **with** **me** **,**
我 仍然 有 这 妻子的 车 和 我 ,

我当时还开着我妻子的车。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [maɪn][æt; ət][ðə; ðiː] ['sɜːvɪs] ['steɪʃ(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [tuː; tə]
but **she** **could** **pick** **up** **mine** **at** **the** **service** **station** **on** **her** **own** **way** **to**
但 她 可以 挑选 向上 矿 在 这 服务 车站 在 她 自己的 方式 到
[wɜːk] .
work **.**
工作 .

但她可以在上班途中顺道去加油站取我的车。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd][tuː; tə] [iːt] ['brekfəst] .

I	was	too	excited	to	eat	breakfast	.
我	曾是	也	兴奋的	到	吃	早餐	.

我兴奋得吃不下早餐。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [stɑːt] [aʊt] [tuː; tə] [ɜːn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] .

It	isn't	every	morning	you	start	out	to	earn	ten	thousand	dollars	.
它	不是	每一个	早晨	你	开始	出去	到	赚	十	千	美元	.

不是每天早上你都能赚到一万美元。

[ai] [drəʊv] [əˈkrɒs] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈdres] [ɒn]['æŋgəs] ['heɪniz] [kɑːd] .

I	drove	across	town	to	the	address	on	Angus	Haney's	card	.
我	驾驶	穿过	镇	到	这	地址	在	安格斯	哈尼的	卡片	.

我开车穿过市区，来到安格斯·哈尼名片上的地址。

[greɪt] - [greɪt] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk]

Great	-	great	was	already	waiting	for	me	,	and	pacing	the	sidewalk
伟大的	-	伟大的	曾是	已经	等待	为了	我	,	和	踱步	这	人行道

[ɪmˈpeɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

曾祖父已经在等我了，他焦急地在人行道上踱来踱去。

[ðə; ði] [fraʊn] ['lɪftɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd]['æktʃuəli] [siː] [hɪm][rɪ'læks] [daʊn]

The	frown	lifted	when	he	saw	me	and	you	could	actually	see	him	relax	down
这	皱眉	抬起	什么时候	他	锯	我	和	你	可以	实际上	看	他	放松	向下

[tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz][təʊz] .

to	the	tips	of	his	toes	.
到	这	尖端	的	他的	脚趾	.

看到我时，他眉头舒展开来，你甚至可以看到他放松到了脚趾头。

" [ai][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can	take	care	of	the	machine	,	"	he	said	.
"	我	能	拿	关心	的	这	机器	,	"	他	说	.

"我可以照看这台机器，"他说。

" [juː; jʊ] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['æŋgəs] .

"	You	watch	for	Angus	.
"	你	手表	为了	安格斯	.

你留意安格斯。

[ɪf] ['æŋgəs][traɪz][tuː; tə][stɒp][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]['æŋgəs] .

If	Angus	tries	to	stop	me	,	you	take	care	of	Angus	.
如果	安格斯	尝试	到	停止	我	,	你	拿	关心	的	安格斯	.

如果安格斯试图阻止我，你就对付安格斯。

[ɔːl] [raɪt] ?

All	right	?
全部	正确的	?

好的?

" [ai] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [əˈraʊnd] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	I	nodded	and	we	went	around	the	side	of	the	house	,
"	我	点头	和	我们	去	大约	这	边	的	这	房子	,

我点点头，我们绕到房子侧面去了。

[weə(r)] ['æŋgəs] ['heɪni] [hæd; həd]['plɑːntɪd] [ˌrəʊdəˈdendrən] [ænd; ənd] [əˈzeɪliəz] .

where	Angus	Haney	had	planted	rhododendron	and	azaleas	.
在哪里	安格斯	哈尼	有	已种植	杜鹃花	和	杜鹃花	.

安格斯·哈尼曾在这里种植杜鹃花和映山红。

[ˌem ˈiː] ,

Me	**,**
我	,

我，

[ai][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][plɑːnts] — [ai][ˈəʊnli] [nəʊ] [ðə; ði] [nems] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][maɪ][waɪf] [meɪks]

I	**don't**	**care**	**much**	**for**	**plants**	**—**	**I**	**only**	**know**	**the**	**names**	**because**	**my**	**wife**	**makes**
我	不	关心	很多	为了	植物	—	我	仅有的	知道	这	姓名	因为	我的	妻子	制作

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] .

such	**a**	**fuss**	**about**	**them**	**.**
这样的	一个	大惊小怪	关于	他们	.

我不太喜欢植物——我只知道它们的名字，因为我妻子对它们很着迷。

" [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] , " [greɪt] - [greɪt] ['wɪspəd] .

"	**In**	**the**	**cellar**	**,**	**"**	**Great**	**-**	**great**	**whispered**	**.**
"	在	这	地窖	,	"	伟大的	-	伟大的	低声说道	.

“在地窖里，”曾祖父低声说道。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] . "

"	**I**	**have**	**a**	**key**	**.**	**"**
"	我	有	一个	钥匙	.	"

“我有一把钥匙。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [kiː] ? "

"	**How**	**did**	**you**	**get**	**a**	**key**	**?**	**"**
"	如何	做过	你	得到	一个	钥匙	?	"

你是怎么拿到钥匙的?

" [ɪn][maɪ] [əʊn] [taɪm] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [prɪˈzɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ][mjuˈziːəm] .

"	**In**	**my**	**own**	**time**	**this**	**house**	**is**	**preserved**	**as**	**a**	**museum**	**.**
"	在	我的	自己的	时间	这	房子	是	保存完好	作为	一个	博物馆	.

“在我生活的年代，这座房子被保存下来，成为了一座博物馆。”

[ai] ['sɪmpli] [meɪd] [ə; eɪ] [kiː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈstɔːd] ['mɒd(ə)l] .

I	**simply**	**made**	**a**	**key**	**from**	**the**	**restored**	**model**	**.**
我	简单地	制成	一个	钥匙	从	这	恢复	模型	.

我只是根据修复后的模型制作了一把钥匙。

" [ɪn] ['saɪləns] [wiː; wi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði]['selə(r)][dɔː(r)] .

"	**In**	**silence**	**we**	**approached**	**the**	**cellar**	**door**	**.**
"	在	沉默	我们	接近	这	地窖	门	.

我们默默地走向地窖门。

[ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['rɪstwɒtʃ] [təʊld][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['sev(ə)n] - ['θɜːti] .

A	**look**	**at**	**my**	**wristwatch**	**told**	**me**	**it**	**was**	**seven**	**-**	**thirty**	**.**
一个	看	在	我的	手表	讲述	我	它	曾是	七	-	三十	.

我看了一眼手表，发现已经七点半了。

[ɪf] ['æŋgəs] ['heɪni] [hæd; həd] [wɜːkt] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [stɪl] [biː; bi] [əˈsliːp] .

If	**Angus**	**Haney**	**had**	**worked**	**late**	**last**	**night**	**he**	**would**	**probably**	**still**	**be**	**asleep**	**.**
如果	安格斯	哈尼	有	工作	晚的	最后的	夜晚	他	会	大概	仍然	是	睡着了	.

如果安格斯·哈尼昨晚工作到很晚，他现在可能还在睡觉。

[ðə; ði][dʒɒb] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [liːd] - [paɪp] [sɪntʃ] .

The	**job**	**would**	**be**	**a**	**lead**	**-**	**pipe**	**cinch**	**.**
这	工作	会	是	一个	带领	-	管道	肚带	.

这项工作简直易如反掌。

[ai] [wɒtʃt] [maɪ][kəmˈpænjən][slɪp][ə; eɪ] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒk] .

I	**watched**	**my**	**companion**	**slip**	**a**	**key**	**into**	**the**	**lock**	**.**
我	观看	我的	伴侣	滑	一个	钥匙	进入	这	锁	.

我看着我的同伴把钥匙插进锁孔。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [stʊd] [ə'dʒɑː(r)]

In	a	moment	,	the	door	stood	ajar
在	一个	片刻	,	这	门	站立	半开

片刻之后，门半掩着。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [flaɪt] [ɒv; əv][beə(r)] [wʊd] [steps] .

and	I	was	peering	down	a	steep	flight	of	bare	wood	steps	.
和	我	曾是	窥视	向下	一个	陡	航班	的	裸	木头	步骤	.

我当时正向下凝视着一段陡峭的、光秃秃的木台阶。

['nɒdɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] .

Nodding	at	each	other	,	we	began	to	go	down	.
点头	在	每个	其他	,	我们	开始	到	去	向下	.

我们互相点头示意，然后开始往下走。

[wiː; wi] [stɒpt] [ʃɔːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] .

We	stopped	short	at	the	foot	of	the	staircase	.
我们	停止	短的	在	这	脚	的	这	楼梯	.

我们在楼梯脚下突然停了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [daʊn] [ðeə(r)] .

There	was	someone	down	there	.
那里	曾是	某人	向下	那里	.

下面有人。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ɪd] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] , " [aɪ]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , ['beəli] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ðɪ]

"	I	thought	you	said	he'd	be	sleeping	,	"	I	protested	,	barely	forming	the
"	我	想法	你	说	他会	是	睡眠	,	"	我	抗议	,	仅仅	成型	这

[wɜːdz] [wɪð] [maɪ][lɪps] .

words	with	my	lips	.
字	和	我的	嘴唇	.

"我以为你说他会睡觉，"我抗议道，嘴唇几乎无法发出声音。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [hiːz] [ə'sliːp] — [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪd] [sliːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['selə(r)] .

"	I'm	sure	he's	asleep	—	but	I	didn't	know	he'd	sleep	down	in	the	cellar	.
"	我是	当然	他是	睡着了	—	但	我	没有	知道	他会	睡觉	向下	在	这	地窖	.

"我确信他睡着了——但我不知道他会睡在地下室里。"

[ə'pærəntli] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Apparently	he	didn't	want	to	leave	the	machine	even	for	a	minute	.
显然	他	没有	想	到	离开	这	机器	甚至	为了	一个	分钟	.

显然他一分钟都不想离开机器。

" [feɪnt] [laɪt] ['entəd] [ðə; ðɪ]['selə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [haɪ] ['wɪndəʊz] .

"	Faint	light	entered	the	cellar	through	the	small	high	windows	.
"	头晕的	光	进入	这	地窖	通过	这	小的	高的	视窗	.

微弱的光线透过高处的小窗户照进地窖。

[æt; ət][fɜːst][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['juːʒuəl]['klʌtə(r)][ɒv; əv] ['beɪsmənt] [dʒʌŋk] ,

At	first	I	saw	nothing	but	the	usual	clutter	of	basement	junk	,
在	第一的	我	锯	没有什么	但	这	通常	杂物	的	地下室	垃圾	,

起初我看到的只有地下室里常见的杂物堆。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪn][ðə; ðɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][tæŋk][aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['dɪd(ə)nt]

but	then	in	the	far	corner	beyond	the	water	tank	I	saw	something	which	didn't
但	然后	在	这	远的	角落	超过	这	水	坦克	我	锯	某物	哪个	没有

[bɪ'lɒŋ] .

belong	.
属于	.

但是，在水箱后面的角落里，我看到了一些不属于这里的东西。

[meɪk] [ðæt] [tuː] [θɪŋz] .
Make **that** **two** **things** **.**
制作 那 二 事物 .

应该说是两件事。

[fɜːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'sliːp] [ɒn][ə; eɪ] [kɒt] .
First **,** **there** **was** **a** **man** **asleep** **on** **a** **cot** **.**
第一的 , 那里 曾是 一个 男人 睡着了 在 一个 婴儿床 .

首先，有一个男人睡在行军床上。

['sekənd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [mə'ʃiːn] .
Second **,** **there** **was** **this** **machine** **.**
第二 , 那里 曾是 这 机器 .

其次，还有这台机器。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['gædʒɪts] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['suːpə(r)] - ['paʊəd] [hæm]
For **all** **I** **know** **of** **gadgets** **,** **it** **could** **have** **been** **a** **super** **-** **powered** **ham**
为了 全部 我 知道 的 小工具 , 它 可以 有 到过 一个 极好的 - 动力 火腿
['reɪdiəʊ][set] .
radio **set** **.**
收音机 放 .

就我所知，它很可能是一台超强功率的业余无线电台。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hæm] ['dʌznt] [kʌm] [kəm'pliːt] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] - [ɪn'kləʊzd] [kəm'pɑːtmənt] [bɪg] [ɪ'nʌf]
But **a** **ham** **doesn't** **come** **complete** **with** **a** **glass** **-** **enclosed** **compartment** **big** **enough**
但 一个 火腿 不 来 完全的 和 一个 玻璃 - 内 隔间 大的 足够的
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] .
for **a** **man** **.**
为了 一个 男人 .

但是火腿可没有配备一个足够大的玻璃隔间，能容纳一个人。

[wiː; wi] [stɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] , [greɪt] - [greɪt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] .
We **stalked** **across** **the** **floor** **,** **Great** **-** **great** **pausing** **to** **pick** **something** **up** **.**
我们 跟踪 穿过 这 地面 , 伟大的 - 伟大的 暂停 到 挑选 某物 向上 .

我们蹑手蹑脚地穿过地板，不时停下来捡起什么东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [stiːl] [paɪp][ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ]
It **was** **a** **length** **of** **steel** **pipe** **and** **with** **it** **he** **wouldn't** **have** **much**
它 曾是 一个 长度 的 钢 管道 和 和 它 他 不会 有 很多
['trʌb(ə)l] [dɪ'mɒlɪʃɪŋ] ['æŋgəs] ['heɪniz] [ˌʌn'traɪd] [taɪm] [mə'ʃiːn] .
trouble **demolishing** **Angus** **Haney's** **untried** **time** **machine** **.**
麻烦 拆除 安格斯 哈尼的 未经尝试 时间 机器 .

那是一段钢管，有了它，他就能轻而易举地摧毁安格斯·哈尼那台未经试验的时间机器。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
This **was** **it** **.**
这 曾是 它 .

就是这样。

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ][bɪg] [deɪ] .
This **was** **my** **big** **day** **.**
这 曾是 我的 大的 天 .

这是我的大日子。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] .
Ten **thousand** **bucks** **for** **almost** **nothing** **.**
十 千 雄鹿 为了 几乎 没有什么 .

花一万美元几乎白得了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [plʌmp] [mæn] ['sliːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɒt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] .
I **looked** **at** **the** **plump** **man** **sleeping** **on** **the** **cot** **in** **front** **of** **his** **invention** **.**
我 看起来 在 这 丰满 男人 睡眠 在 这 婴儿床 在 正面 的 他的 发明 .

我看着那个胖男人睡在他发明物前的简易床上。

[ai] [felt] [nəʊ] [rɪˈmɔːs] .
I felt no remorse .
我 毛毡 不 悔恨 .

我毫无悔意。

[hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['ɒfə(r)] , [səʊ] [wɒt] [ðə; ði] [hel] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ɪk'spekt] ?
His adversary had made a better offer , so what the hell could he expect ?
他的 对手 有 制成 一个 更好的 提供 , 所以 什么 这 地狱 可以 他 预计 ?

他的对手提出了更好的条件，他还能指望什么呢?

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [θɪŋz] ['hæpənd] [fɑːst] .
All at once , things happened fast .
全部 在 一次 , 事物 发生 快速地 .

事情突然间发生得很快。

[greɪt] - [greɪt] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [went] ['riːlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
Great - great stumbled over something and went reeling across the room .
伟大的 - 伟大的 踉跄 超过 某物 和 去 卷轴 穿过 这 房间 .

曾祖父绊到了什么东西，踉跄着穿过房间。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [sə'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [ðeə(r)] !
He was so surprised that he shouted , " But it doesn't belong there !
他 曾是 所以 惊讶 那 他 喊叫 , " 但 它 不 属于 那里 !

他非常惊讶，大声喊道："但是它不应该在那里！"

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [trɪpt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
I couldn't have tripped over it !
我 不能 有 绊倒了 超过 它 !

我不可能被它绊倒!

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
It isn't in the restoration , I tell you .
它 不是 在 这 恢复 , 我 告诉 你 .

我告诉你，修复工作中并没有涉及这方面。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [mait] [nɒt] [biː; bi] [kwaɪt]
" I didn't have time to point out that the restoration might not be quite
" 我 没有 有 时间 到 观点 出去 那 这 恢复 可能 不是 是 相当
['ækjərət] .
accurate .
准确的 .

"我当时没时间指出修复可能不太准确。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [kə'məʊʃn] [wəʊk] [ʌp] ['æŋgəs] ['heɪni] .
Because the commotion woke up Angus Haney .
因为 这 骚动 觉醒 向上 安格斯 哈尼 .

因为骚动吵醒了安格斯·哈尼。

[hiː; hi] [keɪm] ['sprɪŋɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [kɒt] — ['fʊli] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] [ɪn] [ðə; ði] [splɪt] - ['sekənd]
He came springing off the cot — fully awake and alarmed in the split - second
他 来了 弹簧 离开 这 婴儿床 — 完全 醒 和 惊慌 在 这 分裂 - 第二
[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
it took to open his eyes .
它 采取 到 打开 他的 眼睛 .

他猛地从床上跳了起来——睁开眼睛的那一瞬间，他完全清醒过来，并且充满了惊恐。

" [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [fɜːst] !
" You'll have to kill me first !
" 你会 有 到 杀 我 第一的 !

"你得先杀了我！"

" [hiː; hi][kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他哭了，

['muːvɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]['mʌðə(r)]
moving in front of the machine and preparing to defend it like a mother
移动 在 正面 的 这 机器 和 准备 到 保卫 它 喜欢 一个 母亲
['laɪən] [di'fend] [hɜː(r); hə(r)][kʌbz] .
lion defends her cubs .
狮子 辩护 她 幼崽 .

它走到机器前面，准备像母狮保护幼崽一样保护它。

[maɪ][kəm'pænjən] [ɪg'nɔːd] [hɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'raʊnd][bɪ'haɪnd][hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði][taɪm]
My companion ignored him , trying to work around behind him toward the time
我的 伴侣 忽略 他 , 尝试 到 工作 大约 在后面 他 朝向 这 时间
[mə'ʃiːn] .
machine .
机器 .

我的同伴没理会他，试图绕到他身后去拿时间机器。

[aɪ] [əd'vɑːnst] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)]['æŋgəs] ['heɪni] .
I advanced straight for Angus Haney .
我 先进的 直的 为了 安格斯 哈尼 .

我直接晋级到安格斯·哈尼那里。

" [biː; bi]['sensəb(ə)l] , [dʒæk] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][get] [hɜːt] .
" Be sensible , jack , " I said , " and you won't get hurt .
" 是 明智的 , 杰克 , " 我 说 , " 和 你 惯于 得到 伤害 .

“杰克，要理智，”我说，“这样你就不会受伤。”

[aɪm] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
I'm bigger than you are
我是 大 比 你 是

我比你块头大。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] .
and I know how to fight .
和 我 知道 如何 到 斗争 .

我知道怎么打架。

[aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] —
I don't want to hurt you , but —
我 不 想 到 伤害 你 , 但 —

我不想伤害你，但是——

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [lʌndʒd] [æt; ət] [greɪt] - [greɪt] .
" He turned away from me , though , and lunged at Great - great .
" 他 转向 离开 从 我 , 尽管 , 和 猛扑 在 伟大的 - 伟大的 .

“但他却转身背对着我，扑向了伟大的祖先。”

[aɪ] [dʌv] [æt; ət][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [striːt] [kləʊðz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['tæk(ə)l][ænd; ənd][wiː; wi] [went]
I dove at him in a street clothes version of the flying tackle and we went
我 鸽子 在 他 在 一个 街道 衣服 版本 的 这 飞行 处理 和 我们 去
[daʊn] [tə'geðə(r)] .
down together .
向下 一起 .

我穿着便服使出飞身扑倒的招式，我们一起倒下了。

['æŋgəs] ['heɪni] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
Angus Haney was stronger than I had expected .
安格斯 哈尼 曾是 更强 比 我 有 预期的 .

安格斯·哈尼比我想象的要强壮。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] .

Or	**maybe**	**it**	**wasn't**	**that**	**.**
或者	或许	它	不是	那	.

或许并非如此。

['meɪbi] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ˌdespə'reɪʃn] .

Maybe	**he**	**was**	**fighting**	**with**	**desperation**	**.**
或许	他	曾是	斗争	和	绝望	.

或许他是在绝望中战斗。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ment] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

Because	**the**	**machine**	**meant**	**everything**	**to**	**him**	**.**
因为	这	机器	意思是	一切	到	他	.

因为那台机器对他来说意义非凡。

[wel] , [ðə; ði][ten][grænd] ['wʌznt] [ɪg'zæktli] ['tʃɪkɪn] [fiːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['aɪðə(r)] .

Well	**,**	**the**	**ten**	**grand**	**wasn't**	**exactly**	**chicken**	**feed**	**to**	**me**	**,**	**either**	**.**
出色地	,	这	十	盛大	不是	确切地	鸡	喂养	到	我	,	任何一个	.

嗯，那一万美元对我来说也不是小数目。

[ɪf] ['æŋgəs][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [bæk] , [ai][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [rʌf] .

If	**Angus**	**was**	**going**	**to**	**fight**	**back**	**,**	**I**	**had**	**to**	**play**	**rough**	**.**
如果	安格斯	曾是	去	到	斗争	后退	,	我	有	到	玩	粗糙的	.

如果安格斯要反击，我就得采取强硬手段。

[ai] [klʌbd] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪð] [maɪ] [raɪt] [fɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['blʌdi] [smɪə(r)] ,

I	**clubbed**	**him**	**across**	**the**	**mouth**	**with**	**my**	**right**	**fist**	**and**	**his**	**lips**	**became**	**a**	**bloody**	**smear**	**,**
我	俱乐部	他	穿过	这	嘴	和	我的	正确的	拳头	和	他的	嘴唇	成为	一个	血腥	涂抹	,

我用右拳狠狠地打在他的嘴上，他的嘴唇血肉模糊。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət][hɪz; ɪz] ['relətɪv] ,

but	**he**	**kept**	**kicking**	**and**	**twisting**	**and**	**writhing**	**to**	**get**	**at**	**his**	**relative**	**,**
但	他	保留	踢	和	扭曲	和	扭动	到	得到	在	他的	相对的	,

但他不停地踢打、扭动、挣扎，想要抓住他的亲戚。

[huː] [stʊd] [pɔɪzd] [naʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][taɪm] [mə'ʃiːn] [wɪð] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [stiːl] [paɪp] .

who	**stood**	**poised**	**now**	**over**	**the**	**time**	**machine**	**with**	**the**	**length**	**of**	**steel**	**pipe**	**.**
WHO	站立	准备	现在	超过	这	时间	机器	和	这	长度	的	钢	管道	.

现在，他手持一根钢管，站在时间机器上方，严阵以待。

" [doʊnt] !

"	**Don't**	**!**
"	不	!

“不！

" ['æŋgəs] ['heɪni] [skriːmd] , [ænd; ənd] [rəʊld] [klɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

"	**Angus**	**Haney**	**screamed**	**,**	**and**	**rolled**	**clear**	**of**	**me**	**.**
"	安格斯	哈尼	尖叫	,	和	滚动	清除	的	我	.

“安格斯·哈尼尖叫一声，滚开了我。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ænd; ənd] ['reslɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði][paɪp] [frɒm; frəm][maɪ][kəm'pænjən] .

He	**was**	**on**	**his**	**feet**	**in**	**an**	**instant**	**and**	**wrestling**	**to**	**get**	**the**	**pipe**	**from**	**my**	**companion**	**.**
他	曾是	在	他的	脚	在	一个	立即的	和	摔角	到	得到	这	管道	从	我的	伴侣	.

他瞬间站了起来，拼命想从我的同伴手中夺过烟斗。

" [ɪf] [ai] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [ðə; ði][mæn] [huː] ['hædnt] [biːn] [bɔːn] [jet] [sed] ,

"	If	I	destroy	it	,	you	fool	,	"	the	man	who	hadn't	been	born	yet	said	,
"	如果	我	破坏	它	,	你	傻子	,	"	这	男人	WHO	之前没有	到过	出生	然而	说	,

"如果我把它毁掉，你这个傻瓜，"那个尚未出生的人说道。

" [ai][woʊnt] [bɪld] [maɪ] [əʊn] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][woʊnt][biː; bi] [træpt] [bæk] [hɪə(r)][ɪn]

"	I	won't	build	my	own	version	of	it	and	won't	be	trapped	back	here	in
"	我	惯于	建造	我的	自己的	版本	的	它	和	惯于	是	被困	后退	这里	在

[jɔː(r); jə(r)] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

your	twentieth	century	.
你的	第二十	世纪	.

"我不会建造我自己的版本，也不会被困在你们的二十世纪。"

[juː; jʊ][kænt] [stɒp] [ˌem 'iː] .

You	can't	stop	me	.
你	不能	停止	我	.

你阻止不了我。

" [bʌt; bət]['æŋgəs] , [huː] [aʊt'weɪd] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] , [hæd; həd]['ʌðə(r)][aɪ'diəz] .

"	But	Angus	,	who	outweighed	his	antagonist	,	had	other	ideas	.
"	但	安格斯	,	WHO	被压倒	他的	反派	,	有	其他	想法	.

"但是体重比对手重的安格斯却另有打算。"

[ɪn][ðə; ði] [briːf] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][klaɪm][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ,

In	the	brief	time	it	took	me	to	climb	to	my	feet	and	reach	them	,
在	这	简短的	时间	它	采取	我	到	爬	到	我的	脚	和	抵达	他们	,

在我爬起来并够到他们短短的时间里，

[ðə; ði]['met(ə)l][paɪp] [went] ['klætə] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd]['æŋgəs][wɒz; wəz] ['reslɪŋ]

the	metal	pipe	went	clattering	away	across	the	floor	and	Angus	was	wrestling
这	金属	管道	去	咔嗒咔嗒	离开	穿过	这	地面	和	安格斯	曾是	摔角

[hɪz; ɪz] ['relətɪv] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [mə'ʃiːn] .

his	relative	away	from	the	time	machine	.
他的	相对的	离开	从	这	时间	机器	.

金属管子哐当一声掉落在地板上，安格斯正拼命把他的亲戚从时间机器旁拉开。

[ai] [græbd] ['æŋgəs] - ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][hɪt][hɪm] .

I	grabbed	Angus	'	shoulder	and	swung	him	around	and	hit	him	.
我	抓住	安格斯	-	肩膀	和	摇摆	他	大约	和	打	他	.

我抓住安格斯的肩膀，把他转过来打了他。

[hiː; hi] [drɒpt] [laɪk][ə; eɪ][stəʊn][ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [wuːp] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,

He	dropped	like	a	stone	and	,	with	a	whoop	of	triumph	,
他	掉落	喜欢	一个	石头	和	,	和	一个	哇哦	的	胜利	,

他像石头一样倒了下去，然后发出了一声胜利的欢呼。

[maɪ][kəm'pænjən]['skræmb(ə)ld]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hevi] ['met(ə)l][paɪp] .

my	companion	scrambled	after	the	heavy	metal	pipe	.
我的	伴侣	打乱	后	这	重的	金属	管道	.

我的同伴慌忙追着那根沉重的金属管子跑去。

['æŋgəs][wɒz; wəz] [daʊn] [bʌt; bət][nɒt] [aʊt] .

Angus	was	down	but	not	out	.
安格斯	曾是	向下	但	不是	出去	.

安格斯虽然倒下了，但并没有被打败。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [gʌts] .

I'll	have	to	say	this	for	him	;	he	had	guts	.
患病的	有	到	说	这	为了	他	;	他	有	内脏	.

我必须承认，他很有胆量。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [greɪt] - [greɪt] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

He	was	on	his	feet	again	before	Great	-	great	could	reach	the	machine	.
他	曾是	在	他的	脚	再次	前	伟大的	-	伟大的	可以	抵达	这	机器	.

在他祖父还没来得及走到机器跟前时，他就已经重新站了起来。

[aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [siːn] .

I'll	never	forget	that	scene	.
患病的	绝不	忘记	那	场景	.

我永远不会忘记那一幕。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][taɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spendɪd] .

For	a	moment	time	seemed	to	be	suspended	.
为了	一个	片刻	时间	似乎	到	是	暂停	.

那一刻，时间仿佛静止了。

[greɪt] - [greɪt] [stʊd] [pɔɪzd] [wɪð] [ðə; ði]['met(ə)l][paɪp][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ɪts][ɑːk] ,

Great	-	great	stood	poised	with	the	metal	pipe	at	the	top	of	its	arc	,
伟大的	-	伟大的	站立	准备	和	这	金属	管道	在	这	顶部	的	它是	弧	,

曾祖父手持金属管，摆出一个平衡的姿态，金属管位于弧线的顶端。

['redi] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] ['krʌʃɪŋ] [fɔːs] [ɒn][ðə; ði] ['delɪkət] [kən'trəʊl][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

ready	to	bring	it	down	with	crushing	force	on	the	delicate	control	bank	of	the	machine	.
准备好	到	带来	它	向下	和	压碎	力量	在	这	精美的	控制	银行	的	这	机器	.

准备用强大的力量摧毁机器精密的控制面板。

['æŋgəs] [siːmd] [tuː; tə][stɒp][ɪn][mɪd] - [eə(r)][æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][paɪp] .

Angus	seemed	to	stop	in	mid	-	air	as	he	leaped	for	the	pipe	.
安格斯	似乎	到	停止	在	中	-	空气	作为	他	跳跃	为了	这	管道	.

安格斯在跃向水管的瞬间，仿佛在半空中停住了脚步。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [glɑːs] - [ɪn'kləʊzd] [buːð] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

Immediately	behind	him	was	the	glass	-	enclosed	booth	of	the	machine	.
立即地	在后面	他	曾是	这	玻璃	-	内	展位	的	这	机器	.

他身后就是机器的玻璃封闭隔间。

[ɔː(r)] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [glɑːs] - [ɪn'kləʊzd] [ɒn] [θriː] [saɪdz] .

Or	—	and	this	is	important	—	it	was	glass	-	enclosed	on	three	sides	.
或者	—	和	这	是	重要的	—	它	曾是	玻璃	-	内	在	三	侧面	.

或者——这一点很重要——它是三面玻璃封闭的。

[ðə; ði] [fɔːθ] [saɪd][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][eə(r)] .

The	fourth	side	was	nothing	but	air	.
这	第四	边	曾是	没有什么	但	空气	.

第四面什么也没有，只有空气。

[ai] [kɔːt] ['æŋgəs][ə'raʊnd][ðə; ði][weɪst][ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm] [bæk] .

I	caught	Angus	around	the	waist	and	pulled	him	back	.
我	捕捉	安格斯	大约	这	腰部	和	拉	他	后退	.

我搂住安格斯的腰，把他拉了回来。

[wiː; wi]['stʌmb(ə)ld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

We	stumbled	away	from	the	machine	and	then	back	toward	it	.
我们	踉跄	离开	从	这	机器	和	然后	后退	朝向	它	.

我们踉跄着远离机器，然后又踉跄跄地回到机器旁。

['sʌd(ə)nli] ['æŋgəs] [went] [lɪmp] .

Suddenly	Angus	went	limp	.
突然	安格斯	去	跛行	.

安格斯突然瘫软了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊldɪst] [trɪk] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət][ai] [fel] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

It	**was**	**the**	**oldest**	**trick**	**in**	**the**	**book**	**,**	**but**	**I**	**fell**	**for**	**it**	**.**
它	曾是	这	最老	诡计	在	这	书	,	但	我	跌倒	为了	它	.

这是最老套的伎俩，但我还是上当了。

[ai] [rɪˈlækst] [maɪ][həʊld][ɒn][hɪm][ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][dɪd] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]['fjʊəri] .

I	**relaxed**	**my**	**hold**	**on**	**him**	**and**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**did**	**,**	**he**	**became**	**a**	**fury**	**.**
我	轻松	我的	抓住	在	他	和	,	作为	很快	作为	我	做过	,	他	成为	一个	愤怒	.

我放松了对他的控制，他立刻勃然大怒。

['sʌmθɪŋ] [strʌk] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][maɪ] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz]

Something	**struck**	**the**	**side**	**of**	**my**	**head**	**and**	**the**	**next**	**thing**	**I**	**knew**	**I**	**was**
某物	击	这	边	的	我的	头	和	这	下一个	事物	我	知道	我	曾是

['stægərɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði][taɪm] [məˈʃiːn] .

staggering	**toward**	**the**	**time**	**machine**	**.**
令人震惊	朝向	这	时间	机器	.

我的头部侧面遭到重击，下一秒我就踉跄着走向了时间机器。

[dʒʌst][æz; əz] [greɪt] - [greɪt] [brɔːt] [ðə; ði] ['hevi] ['met(ə)l][paɪp] [daʊn] .

Just	**as**	**Great**	**-**	**great**	**brought**	**the**	**heavy**	**metal**	**pipe**	**down**	**.**
只是	作为	伟大的	-	伟大的	带来	这	重的	金属	管道	向下	.

就像曾祖父把那根沉重的金属管道放下来一样。

[ai] ['stægəd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][glɑːs] - [ɪn'kləʊzd] [buːð] .

I	**staggered**	**inside**	**the**	**glass**	**-**	**enclosed**	**booth**	**.**
我	交错	里面	这	玻璃	-	内	展位	.

我踉跄着走进玻璃隔间。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][laʊd] ['kræʃɪŋ] [saʊnd] .

There	**was**	**a**	**loud**	**crashing**	**sound**	**.**
那里	曾是	一个	大声	崩溃	声音	.

传来一声巨响。

[ænd; ənd] [ðen] — [ˌʌnɪk'spektɪdli] — [ə; eɪ][feɪnt] [hʌm] — [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['blɜːri] ['kɜːt(ə)n][bɪ'fɔː(r)][maɪ]

And	**then**	**—**	**unexpectedly**	**—**	**a**	**faint**	**hum**	**—**	**a**	**sudden**	**blurry**	**curtain**	**before**	**my**
和	然后	—	不料	—	一个	头晕的	哼	—	一个	突然	模糊	窗帘	前	我的

[aɪz] — [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] , ['siːðɪŋ] ,

eyes	**—**	**a**	**rolling**	**,**	**seething**	**,**
眼睛	—	一个	滚动	,	沸腾	,

然后——出乎意料地——一阵微弱的嗡嗡声——眼前突然出现一片模糊的帷幕——翻滚的、沸腾的，

['bɪləʊɪŋ] [mɪst][ɒv; əv] [waɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] . . . .

billowing	**mist**	**of**	**white**	**—**	**and**	**a**	**moment**	**of**	**exquisite**	**pain**	**.**	**.**	**.**	**.**
翻滚	薄雾	的	白色的	—	和	一个	片刻	的	精美的	疼痛	.	.	.	.

滚滚白雾——以及瞬间的剧痛.....

[ænd; ənd]['æŋgəs] ['heɪniz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [ə'weɪ] : " [jʊr; jər] [di'strɔi] [ˌaɪ 'tiː] . .

And	**Angus**	**Haney's**	**voice**	**from**	**a**	**million**	**miles**	**away**	**:**	**"**	**You're**	**destroying**	**it**	**.**	**.**
和	安格斯	哈尼的	嗓音	从	一个	百万	英里	离开	:	"	你是	摧毁	它	.	.

. .

: :

. .

仿佛从千里之外传来安格斯·哈尼的声音："你正在毁掉它....."

" [ðen] ['blæknəs] [laɪk][ðə; ði][gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][stɑːz] .

"	**Then**	**blackness**	**like**	**the**	**gulf**	**between**	**the**	**stars**	**.**
"	然后	黑	喜欢	这	海湾	之间	这	明星	.

然后便是如同星辰间鸿沟般的黑暗。

[ɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sentʃəriz] .

Or	**between**	**the**	**centuries**	**.**
或者	之间	这	几个世纪	.

或者介于几个世纪之间。

[wel] [ðæts] [ðə; ði]['stɔːri] .
Well that's the story .
出色地 那就是 这 故事 .

故事就是这样。

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [səʊ] [jʊl] [ˌʌndə'stænd] .
I'm telling you everything so you'll understand .
我是 讲述 你 一切 所以 你会 理解 .

我把一切都告诉你，这样你就能明白了。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] — [rɪ'piːt] , [nɒt] — ['kreɪzi] .
I am not — repeat , not — crazy .
我 是 不是 — 重复 , 不是 — 疯狂的 .

我没有——再说一遍，我没有——疯子。

[aɪm][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
I'm as sane as you are .
我是 作为 理智 作为 你 是 .

我和你一样神志清醒。

[ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ][ɪ'məʊʃən(ə)l] [rɪ'spɑːnsɪz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ment(ə)l] [tests] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] : [aɪm]
Of course my emotional responses to your mental tests are different : I'm
的 课程 我的 情绪 回应 到 你的 精神的 测试 是 不同的 : 我是
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
from the twentieth century .
从 这 第二十 世纪 .

当然，我对你们的心理测试的情感反应与你们不同：我来自二十世纪。

[ai] [nəʊ] [ai][kænt][get] [bæk] .
I know I can't get back .
我 知道 我 不能 得到 后退 .

我知道我回不去了。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'baʊt][maɪ]['stɔːri] .
I know a little more ought to be said about my story .
我 知道 一个 小的 更多的 应该 到 是 说 关于 我的 故事 .

我知道我的故事还有一些细节需要补充。

['æŋgəs] [feɪld] [tuː; tə][stɒp] [greɪt] - [greɪt] , [huː] [kəm'pliːtli] [di'mɔliʃt] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .
Angus failed to stop Great - great , who completely demolished his machine .
安格斯 失败的 到 停止 伟大的 - 伟大的 , WHO 完全地 已拆除 他的 机器 .

安格斯没能阻止伟大的巨人，巨人彻底摧毁了他的机器。

[haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] ?
How do I know ?
如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

住手，你快把我弄死了！(Stop, You're Killing Me!)
第2/2页

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ]['nevə(r)]['i:v(ə)n] [hɜ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [taɪm] ['træv(ə)l][hɪə(r)][ɪn]
Because **you** **never** **even** **heard** **of** **a** **successful** **experiment** **in** **time** **travel** **here** **in**
因为 你 绝不 甚至 听到 的 一个 成功的 实验 在 时间 旅行 这里 在
[ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:st] ['sentʃəri] .
the **twenty** **-** **first** **century** **.**
这 二十 - 第一的 世纪 .

因为你根本没听说过21世纪有任何成功的穿越时空的实验。

['sɪmp(ə)l] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] .
Simple **,** **isn't** **it** **.**
简单的 , 不是 它 .

很简单，不是吗?

[ai] [wɪʃ] [ai] [nju:] [greɪt] - [greɪts] [neɪm] .
I **wish** **I** **knew** **Great** **-** **great's** **name** **.**
我 希望 我 知道 伟大的 - 伟大的 姓名 .

我真希望知道曾祖父的名字。

[ɪf] [ai] [nju:] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm] , [id] [kən'fɜ:m][maɪ]['stɔ:ri] .
If **I** **knew** **his** **name** **and** **could** **find** **him** **,** **he'd** **confirm** **my** **story** **.**
如果 我 知道 他的 姓名 和 可以 寻找 他 , 他会 确认 我的 故事 .

如果我知道他的名字并且能找到他，他会证实我的说法。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] .
I **know** **what** **you're** **thinking** **.**
我 知道 什么 你是 思维 .

我知道你在想什么。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['pærənɔɪd] .
Believe **me** **,** **I** **am** **not** **a** **paranoid** **.**
相信 我 , 我 是 不是 一个 偏执狂 .

相信我，我不是个妄想症患者。

[ai] . . . .
I **.** **.** **.** **.**
我 . . . .

我....

[wʌts] [ðæt] ?
What's **that** **?**
是什么 那 ?

那是什么?

[hɪz; ɪz] [neɪmz] ['heɪni] , [dʒʌst][laɪk]['æŋgəs] ['heɪni] ?
His **name's** **Haney** **,** **just** **like** **Angus** **Haney** **?**
他的 名字 哈尼 , 只是 喜欢 安格斯 哈尼 ?

他的名字叫哈尼，和安格斯·哈尼一样吗?

[ðæt] ['fɪgəz] , [ai] [ges] .
That **figures** **,** **I** **guess** **.**
那 数据 , 我 猜测 .

果然如此。

[dʒɔ:dʒ] ['heɪni] .
George **Haney** **.**
乔治 哈尼 .

乔治·哈尼。

[wel] , [trʌk] [hɪm][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [laʊd] .

Well	**,**	**truck**	**him**	**in**	**for**	**crying**	**out**	**loud**	**.**
出色地	,	卡车	他	在	为了	哭泣	出去	大声	.

真是的，赶紧把他用卡车运过来！

[hiːl] [kən'fɜːm] ['evriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] —

He'll	**confirm**	**everything**	**I**	**say**	**—**
地狱	确认	一切	我	说	—

他会证实我说的一切——

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] [naʊ] .

Here	**he**	**is**	**now**	**.**
这里	他	是	现在	.

他现在在这里。

" [wel] , [dʒæk][ˌeɪ 'em][aɪ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	**Well**	**,**	**Jack**	**am**	**I**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**!**
"	出色地	,	杰克	是	我	高兴的	到	看	你	!

“杰克，见到你真是太好了！”

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] .

They	**think**	**I'm**	**crazy**	**.**
他们	思考	我是	疯狂的	.

他们认为我疯了。

['ðer] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][taɪm]['træv(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt]

They're	**trying**	**to**	**tell**	**me**	**there's**	**no**	**such**	**thing**	**as**	**time**	**travel**	**,**	**but**	**I**	**ought**
它们是	尝试	到	告诉	我	有	不	这样的	事物	作为	时间	旅行	,	但	我	应该

[tuː; tə] [nəʊ] .

to	**know**	**.**
到	知道	.

他们想告诉我根本没有时间旅行这种东西，但我应该知道。

[aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pɑːst] .

I	**come**	**from**	**the**	**past**	**.**
我	来	从	这	过去的	.

我来自过去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ,

And	**you**	**ought**	**to**	**know**	**,**
和	你	应该	到	知道	,

你应该知道，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [went] [bæk] [ðeə(r)][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['æŋgəs] ['heɪniz] ['prəʊtətaɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][taɪm]

because	**you**	**went**	**back**	**there**	**to**	**destroy**	**Angus**	**Haney's**	**prototype**	**of**	**a**	**time**
因为	你	去	后退	那里	到	破坏	安格斯	哈尼的	原型	的	一个	时间

[mə'ʃiːn] [səʊ][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪld] [wʌn] [jɔː'self] ,

machine	**so**	**you**	**wouldn't**	**build**	**one**	**yourself**	**,**
机器	所以	你	不会	建造	一	你自己	,

因为你回到那里是为了摧毁安格斯·哈尼的时间机器原型，这样你就不会自己造一台了。

[beɪst] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][biː; bi] [træpt] [bæk] [ɪn][maɪ] ['sentʃəri] .

based	**on**	**it**	**,**	**and**	**be**	**trapped**	**back**	**in**	**my**	**century**	**.**
基于	在	它	,	和	是	被困	后退	在	我的	世纪	.

基于此，我将被困在我的世纪。

[raɪt] ?

Right	**?**
正确的	?

正确的?

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [dʒæk] , [juː; jʊ][kæn; kən] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði][ten][grænd] ,

Incidentally	**,**	**Jack**	**,**	**you**	**can**	**forget**	**all**	**about**	**the**	**ten**	**grand**	**,**
顺便	,	杰克	,	你	能	忘记	全部	关于	这	十	盛大	,

对了，杰克，那1万美元的事儿就别想了。

[dʒʌst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][get][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)][ænd; ənd] [kən'vɪns] [ðem; ðəm][aɪm][nɒt]

just	**as**	**long**	**as**	**you**	**get**	**me**	**out**	**of**	**here**	**and**	**convince**	**them**	**I'm**	**not**
只是	作为	长的	作为	你	得到	我	出去	的	这里	和	说服	他们	我是	不是

['kreɪzi] .

crazy	**.**
疯狂的	.

只要你能把我弄出去，并让他们相信我没疯就行。

" [hiː; hi] [stɛə] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	**He**	**stares**	**at**	**me**	**.**
"	他	凝视	在	我	.

他盯着我看。

[hiːz] [greɪt] - [greɪt] , [ɔːl] [raɪt] .

He's	**Great**	**-**	**great**	**,**	**all**	**right**	**.**
他是	伟大的	-	伟大的	,	全部	正确的	.

他真是太棒了，没错。

[hiː; hi] [fraun] [ænd; ənd] [sez] ， " [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .

He	**frowns**	**and**	**says**	**,**	**"**	**I**	**could**	**not**	**possibly**	**be**	**interested**	**.**
他	皱眉	和	说道	,	"	我	可以	不是	可能	是	感兴趣的	.

他皱着眉头说："我不可能感兴趣。"

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	**never**	**saw**	**you**	**before**	**in**	**my**	**life**	**.**
我	绝不	锯	你	前	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过你。

[ænd; ənd] ['ɒbviəsli] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][taɪm]['træv(ə)l] .

And	**obviously**	**,**	**there**	**is**	**no**	**such**	**thing**	**as**	**time**	**travel**	**.**
和	明显地	,	那里	是	不	这样的	事物	作为	时间	旅行	.

显然，时间旅行这种东西并不存在。

" [hiː; hi] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] [ænd; ənd][stɑːrts][tuː; tə] [liːv] .

"	**He**	**shakes**	**his**	**head**	**sadly**	**and**	**starts**	**to**	**leave**	**.**
"	他	奶昔	他的	头	令人遗憾的是	和	开始	到	离开	.

他悲伤地摇了摇头，转身离开。

" [weɪt] !

"	**Wait**	**!**
"	等待	!

"等待!

" [ai][kraɪ] .

"	**I**	**cry**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

"	**You**	**don't**	**understand**	**.**
"	你	不	理解	.

你不明白。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] .

I	**understand**	**now**	**.**
我	理解	现在	.

我现在明白了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] .

Of	**course**	**you**	**wouldn't**	**know**	**.**
的	课程	你	不会	知道	.

你当然不会知道。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [rɪ'membə(r)] .

You	**wouldn't**	**remember**	**.**
你	不会	记住	.

你不会记得的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪd] ['æŋgəs] ['heɪniz] [taɪm] [mə'ʃiːn] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eni] [sʌtʃ]

Because	**if**	**you**	**destroyed**	**Angus**	**Haney's**	**time**	**machine**	**there**	**wouldn't**	**be**	**any**	**such**
因为	如果	你	损毁	安格斯	哈尼的	时间	机器	那里	不会	是	任何	这样的

[θɪŋ] [æz; əz] [taɪm] ['træv(ə)l] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɪlt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [mə'ʃiːn] .

thing	**as**	**time**	**travel**	**and**	**you**	**wouldn't**	**have**	**built**	**your**	**own**	**machine**	**.**
事物	作为	时间	旅行	和	你	不会	有	建造	你的	自己的	机器	.

因为如果你摧毁了安格斯·哈尼的时间机器，就不会有时间旅行这种东西，你也就不会制造出自己的机器了。

[səʊ] [juː; jʊ] [fə'gɒt] .

So	**you**	**forgot**	**.**
所以	你	忘了	.

所以你忘了。

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

The	**episode**	**sort**	**of**	**never**	**existed**	**for**	**you**	**.**	**"**
这	插曲	种类	的	绝不	存在	为了	你	.	"

对你来说，这件事就好像从未发生过一样。

" [aɪm] ['terəbli] ['sɒri] [ai] [kænt] [help] [juː; jʊ] , ['feləʊ] .

"	**I'm**	**terribly**	**sorry**	**I**	**can't**	**help**	**you**	**,**	**fellow**	**.**
"	我是	可怕	对不起	我	不能	帮助	你	,	同伴	.

"非常抱歉我帮不了你，伙计。"

" [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [lʊk] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**A**	**genuine**	**look**	**of**	**sympathy**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
"	一个	真的	看	的	同情	在	他的	眼睛	.

"他眼中流露出真挚的同情。"

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [taɪm] ['træv(ə)l] .

"	**There's**	**no**	**such**	**thing**	**as**	**time**	**travel**	**.**
"	有	不	这样的	事物	作为	时间	旅行	.

"根本不存在时间旅行这种东西。"

[fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .

For	**everybody**	**but**	**me**	**.**
为了	大家	但	我	.

除了我以外，其他人都喜欢。

[aɪm] [ðə; ði] [wʌn] [gai] [huː] [pruːvd] [taɪm] ['træv(ə)l] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] — [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd]

I'm	**the**	**one**	**guy**	**who**	**proved**	**time**	**travel**	**was**	**possible**	**—**	**before**	**the**	**first**	**and**
我是	这	一	盖伊	WHO	已证实	时间	旅行	曾是	可能的	—	前	这	第一的	和

['əʊnli] [taɪm] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

only	**time**	**machine**	**was**	**destroyed**	**.**
仅有的	时间	机器	曾是	损毁	.

我是唯一一个证明时间旅行是可能的人——在第一台也是唯一一台时间机器被摧毁之前。

" [hiː; hi] [liːvz] .

"	**He**	**leaves**	**.**
"	他	树叶	.

他离开了。

[ðə; ði] [hed] ['medɪks][kən'fɜː(r)] .

The	**head**	**medics**	**confer**	**.**
这	头	医护人员	授予	.

首席医务人员商议。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] ['ðer] ['seɪɪŋ] .

I	**know**	**what**	**they're**	**saying**	**.**
我	知道	什么	它们是	说	.

我知道他们在说什么。

[aɪm] [nʌts] .

I'm	**nuts**	**.**
我是	坚果	.

我疯了。

[taɪm] ['træv(ə)l][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][səʊ][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [nʌts] .

Time	**travel**	**is**	**impossible**	**so**	**I**	**must**	**be**	**nuts**	**.**
时间	旅行	是	不可能的	所以	我	必须	是	坚果	.

时间旅行是不可能的，所以我一定是疯了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] ['betə(r)] , [doʊnt][wiː; wi] ?

But	**we**	**know**	**better**	**,**	**don't**	**we**	**?**
但	我们	知道	更好的	,	不	我们	?

但我们心里都清楚，不是吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神